

La I Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria se realizó en 1991 y se publicó bajo el título de: *Euskararen Jarraipena. La Continuidad del Euskera. La Continuité de la Langue Basque.*

En la II Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria de 1996, tal y como se hiciera en 1991, la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra y el Euskal Kultur Erakundea / Institut culturel basque del País Vasco Norte han colaborado estrechamente en las distintas fases del estudio: el diseño y la realización de cuestionarios, su adecuación a la realidad de cada territorio, el diseño muestral, la recogida de datos y la elaboración de los informes.

También en esta ocasión se ha contado con la valiosa colaboración y el asesoramiento de R. Bourhis de la Universidad de Québec en Montreal.

Los objetivos de la II Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria son los siguientes:

- Realizar un estudio profundo de la situación sociolingüística actual de Euskal Herria, de modo que permita contrastar la información disponible sobre los siguientes apartados: la evolución de la competencia lingüística; el análisis del uso del euskera en el hogar, en la comunidad más próxima fuera del ámbito familiar, en el trabajo y en los ámbitos más formales; ahondar en el interés y las actitudes de la población con respecto a las medidas a adoptar para la promoción del uso del euskera; el diagnóstico de la transmisión familiar y el análisis de la incorporación y el comportamiento lingüístico de los euskaldunberris (neo-vascófonos).

- Obtener información desde el punto de vista:
 - Sincrónico: conocer la situación de la lengua en el momento actual, que resulta imprescindible en el País Vasco Norte, puesto que en los censos no se contempla tal cuestión.
 - Diacrónico: conocer la evolución de la lengua sobre una base común, comparando los datos con los obtenidos en la anterior encuesta realizada en 1991.

Los resultados obtenidos nos demuestran que el número de euskaldunes disminuye ininterrumpidamente en Lapurdi, Baja Navarra y Zuberoa. Sin embargo, teniendo en cuenta la actitud favorable y el interés manifestados por gran parte de la población, cabe afirmar que es necesario tomar medidas efectivas en materia de planificación lingüística con el fin de evitar la pérdida del euskera.

En el País Vasco Norte el diseño muestral ha sido realizado por el Institut National de la Statistique et des Études Économiques (INSEE) y el trabajo de campo lo ha llevado a cabo el Euskal Kultur Erakundea / Institut culturel basque.

La recogida de información se realizó entre enero y abril de 1996, a través de entrevista telefónica y mediante cuestionario estructurado.

La muestra, dirigida a la población de más de 15 años, consta de 1.400 encuestas repartidas de la siguiente manera: 392 encuestas en el B·A·B, 508 en Lapurdi interior y 500 en Baja Navarra y Zuberoa.

Los resultados se han proyectado a la población mayor de 15 años de cada zona, a partir de los datos actualizados del Censo de 1990 en el País Vasco Norte. Además, en cada zona se han ponderado los resultados de acuerdo con la distribución de la población mayor de 15 años según sexo, edad y rama de actividad.

El sistema de muestreo utilizado en el País Vasco Norte ha sido unietápico y estratificado en la selección de viviendas y en cada vivienda se seleccionaron los individuos de forma aleatoria simple.

El error muestral para los datos del conjunto de la muestra del País Vasco Norte es de $\pm 2,9$ para un nivel de confianza del 95,5%, y siendo $p=q=50\%$. Por zonas los errores muestrales, para los mismos niveles de confianza, son los siguientes: $\pm 5,0$ en el B·A·B; $\pm 4,4$ en Lapurdi interior y $\pm 4,4$ en Baja Navarra y Zuberoa.



COMPETENCIA LINGÜÍSTICA



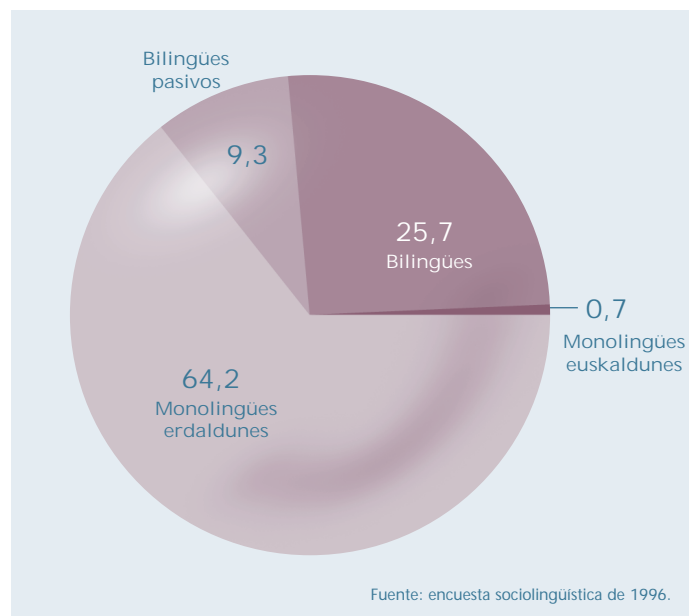
Población según la competencia lingüística

La cuarta parte (25,7%) de los habitantes del País Vasco Norte son bilingües, la décima parte (9,3%) bilingües pasivos y las dos terceras partes (64,2%) monolingües erdaldunes

Se han considerado cuatro grupos en función del grado de competencia lingüística que tienen los habitantes en las dos lenguas en contacto, euskera y francés, en el País Vasco Norte:

- **Monolingües euskaldunes:** hablan “bien” euskera y no hablan “bien” francés. Representan únicamente el 0,7% de la población mayor de 15 años, en números absolutos unas 1.500 personas.
- **Bilingües:** se desenvuelven “bien” o “bastante bien” tanto en euskera como en francés. Este colectivo supone la cuarta parte de la población, el 25,7%, alrededor de 54.700 personas.

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA. PAÍS VASCO NORTE (%)



- **Bilingües pasivos:** saben hablar “algo” en euskera o, si no lo hablan, lo comprenden o leen “bien” o “bastante bien”. Representan el 9,3% de la población, unas 19.800 personas.
- **Monolingües erdaldunes:** sólo saben hablar francés. Constituyen las dos terceras partes de la población, el 64,2%, alrededor de 136.400 personas.

La inmensa mayoría de la población del B·A·B¹ (87,0%) y más de la mitad de la de Lapurdi interior (55,0%) es monolingüe erdaldun. Sin embargo, en Baja Navarra y Zuberoa la mayoría (61,4%) es bilingüe

La competencia lingüística varía sustancialmente por zonas, desmarcándose claramente Baja Navarra y Zuberoa de Lapurdi interior, y ésta a su vez del B·A·B:

- En el **B·A·B** la inmensa mayoría de la población, el 87,0%, es monolingüe erdaldun. Los bilingües suponen el 9,1% y los bilingües pasivos el 3,9%.
- En **Lapurdi interior** los monolingües erdaldunes constituyen algo más de la mitad de la población, el 55,0%, pero casi la tercera parte, el 30,3%, son bilingües. Una minoría relativamente

importante, el 13,9%, son bilingües pasivos y el 0,8% restante monolingües euskaldunes.

- En **Baja Navarra y Zuberoa**, por el contrario, los bilingües son mayoría, el 61,4%, y además existe un colectivo pequeño, pero significativo, de monolingües euskaldunes, el 2,5%. El 12,3% son bilingües pasivos y la proporción de monolingües erdaldunes no llega a la cuarta parte, el 23,7%.

Aproximadamente la mitad de los bilingües, unos 26.800 (49,1%), residen en Lapurdi interior, algo más de un tercio, 19.500 (35,6%), en Baja Navarra y Zuberoa y la sexta parte restante, 8.400 (15,3%), en el B·A·B.

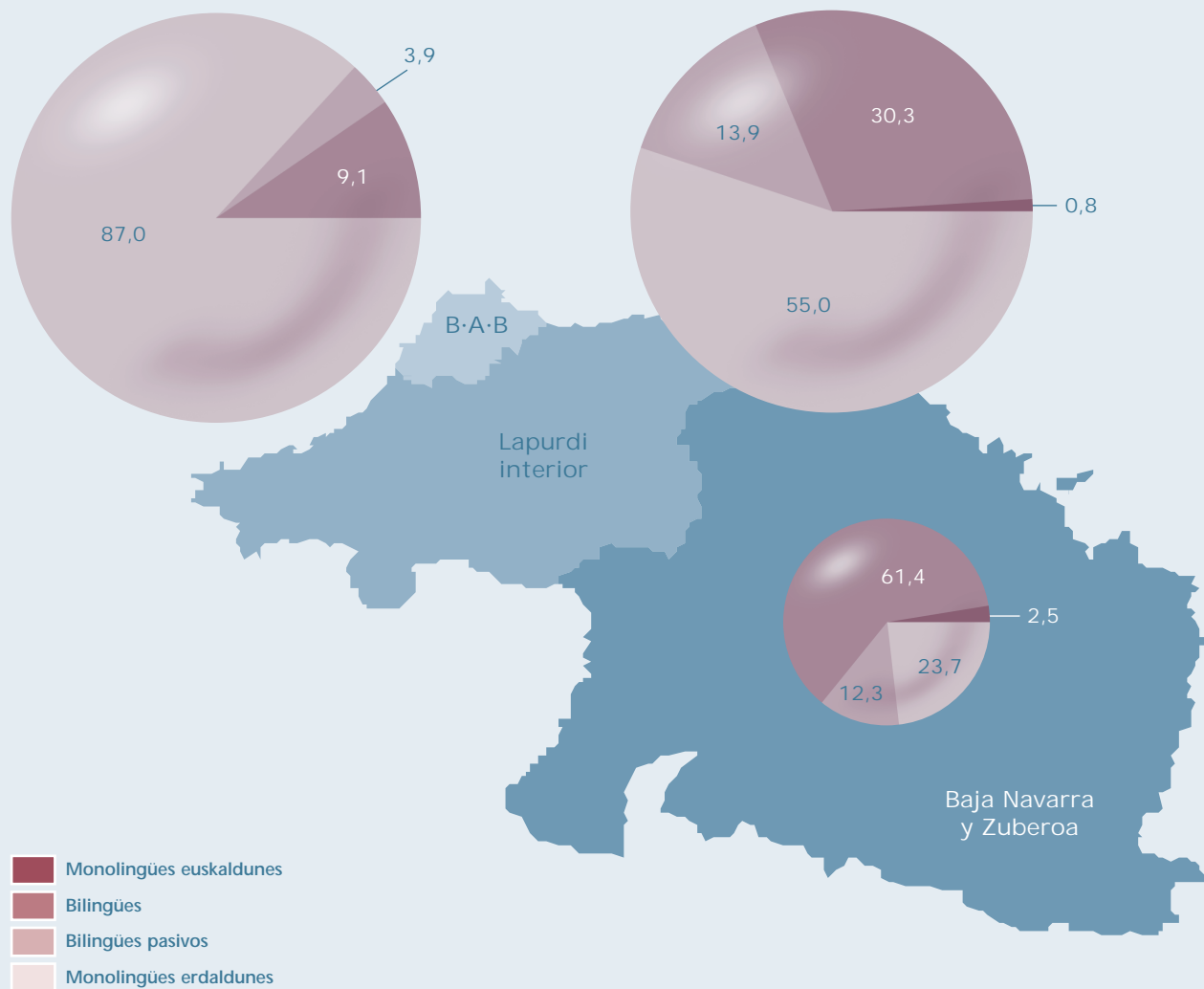
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA POR ZONAS

	PAÍS VASCO NORTE		B·A·B		LAPURDI INTERIOR		BAJA NAVARRA/ZUBEROA	
	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%
TOTAL	212.400	100,0	92.100	100,0	88.600	100,0	31.700	100,0
Monolingües euskaldunes	1.500	0,7			700	0,8	800	2,5
Bilingües	54.700	25,7	8.400	9,1	26.800	30,3	19.500	61,4
Bilingües pasivos	19.800	9,3	3.600	3,9	12.300	13,9	3.900	12,3
Monolingües erdaldunes	136.400	64,2	80.100	87,0	48.800	55,0	7.500	23,7

Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

¹ El País Vasco Norte se ha dividido, para su estudio, en 3 zonas: el B·A·B (Bayona, Anglet y Biarritz), la que denominaremos Lapurdi interior (los cantones de San Juan de Luz y Hendaya y el Lapurdi interior en sentido estricto) y una tercera zona formada por Baja Navarra y Zuberoa.

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA POR ZONAS (%)



Nota: el tamaño de los círculos es proporcional a la población de cada zona.

Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

Competencia lingüística según la edad

El euskera está retrocediendo ininterrumpidamente en el País Vasco Norte y con mayor intensidad aún entre los jóvenes de 16 a 34 años

Aunque las cifras globales de competencia lingüística pueden dar a entender que la situación sociolingüística del País Vasco Norte es similar a la de la Comunidad Autónoma Vasca, al analizar los datos en función de la edad se ve claramente que son dos realidades totalmente diferentes. En la Comunidad Autónoma Vasca, tras una época de ligero retroceso, el euskera se está recuperando de forma intensa entre los jóvenes, pero en el País Vasco Norte, no solo no se está recuperando el euskera entre los jóvenes, sino que el retroceso entre ellos es aún más acentuado.

En el conjunto del País Vasco Norte la evolución de la competencia lingüística en función de la edad es la siguiente:

- Los monolingües euskaldunes son personas mayores de 50 años, por lo que tienden a desaparecer.
- El porcentaje de bilingües es del 35% entre los mayores de 64 años y disminuye moderadamente entre las personas de edad media, al 31% entre las de 50 a 64 años y al 27% entre las de 35 a 49 años. Pero entre las personas de 25 a 34 años la caída es espectacular, al 14%, y continúa el descenso entre los jóvenes de 16 a 24 años, al 11%.
- El número de bilingües pasivos aumenta al disminuir la edad, del 6% entre los mayores de 64 años al 13% entre los menores de 35 años.
- Y los monolingües erdaldunes pasan de ser algo más de la mitad (56%) entre los

mayores de 64 años a las tres cuartas partes (74%) entre los menores de 35 años.

Además, el fuerte retroceso del euskera al disminuir la edad es común a las tres zonas del País Vasco Norte, con mayor intensidad si cabe en las zonas en las que mayor es su implantación, Lapurdi interior y Baja Navarra/Zuberoa.

a) B·A·B

- Los bilingües constituyen una pequeña minoría, en torno al 12%, entre las personas mayores de 35 años, pero prácticamente desaparecen entre los menores de dicha edad, pues su porcentaje se reduce al 3% entre los jóvenes de 25 a 34 años y al 1% entre los de 16 a 24 años.
- El retroceso también afecta a los bilingües pasivos que disminuyen del 7% entre los mayores de 50 años al 3% entre los menores de 35 años.
- Los monolingües erdaldunes aumentan del 83% entre los mayores de 64 años al 96% entre los jóvenes de 16 a 24 años.

b) Lapurdi interior

- Casi la mitad (47%) de las personas mayores de 64 años son bilingües, pero esa proporción disminuye de forma importante con la edad, con mayor intensidad por debajo de los 35 años, hasta alcanzar un mínimo del 14% entre los jóvenes de 25 a 34 años y estabilizarse en ese porcentaje entre los jóvenes de 16 a 24 años.
- Por su parte, los bilingües pasivos aumentan del 6% entre las personas mayores de 64 años al 18% entre los jóvenes de 16 a 24 años, y los monolingües erdaldunes del 43% al 69%.

c) Baja Navarra y Zuberoa

- El número de bilingües también desciende de forma espectacular con la edad, aunque a diferencia de Lapurdi interior, el retroceso tiene un inicio más tardío, por debajo de los 50 años, y parece que no ha finalizado todavía. La proporción de bilingües disminuye de forma constante desde las tres cuartas partes (75%) entre las personas de 50 o más años a la tercera parte (34%) entre los jóvenes de 16 a 24 años.
- A su vez, los bilingües pasivos aumentan del 6% entre las personas mayores de 64 años al 28% entre los jóvenes de 16 a 24 años, y los monolingües erdaldunes del 13% al 38%.

Por tanto, el porcentaje de bilingües desciende con la edad de forma intensa y continuada en las tres zonas del País Vasco Norte, hasta alcanzar sus valores mínimos entre los jóvenes de 16 a 24 años, el 1% en el B·A·B, el 14% en Lapurdi interior y el 34% en Baja Navarra y Zuberoa.

No obstante, de la información recogida sobre los hijos de las personas encuestadas, se puede deducir que entre los menores de 16 años se está produciendo una leve recuperación del euskera en el B·A·B y en Lapurdi interior, que se podría estimar en un incremento de 2 a 4 puntos del porcentaje

de bilingües, pero que en Baja Navarra y Zuberoa el retroceso continúa todavía, aunque más atenuado, y es posible que ya esté tocando fondo, en un porcentaje de bilingües que podría estar ligeramente por debajo del 30%.

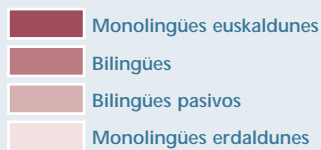
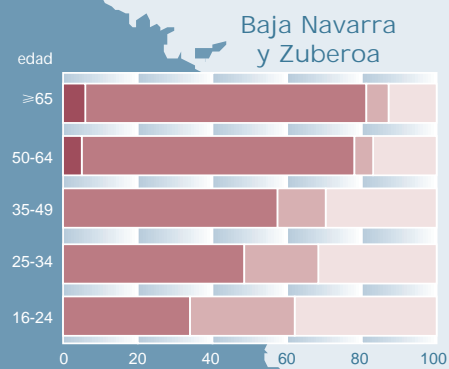
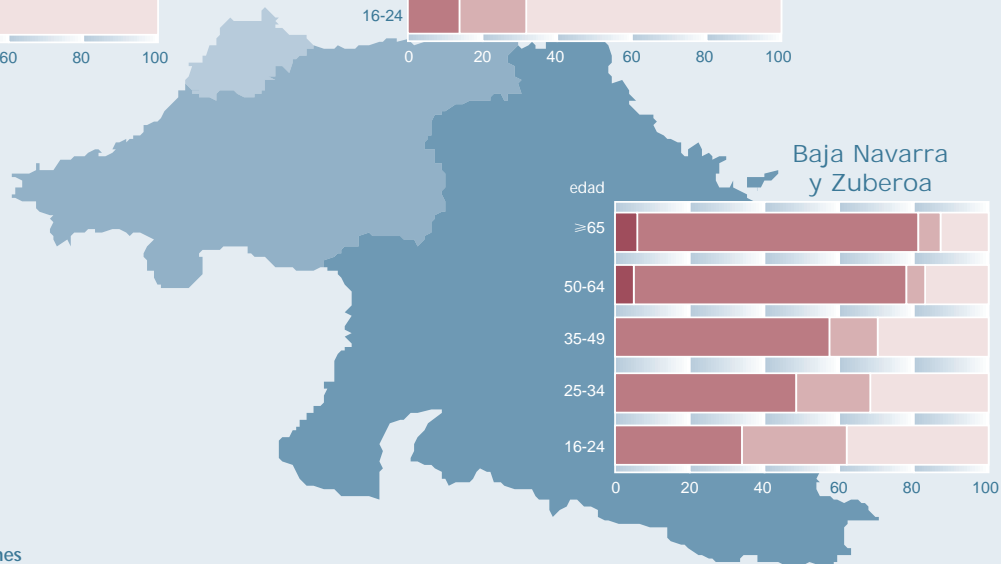
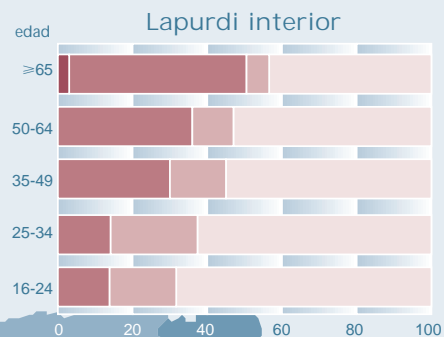
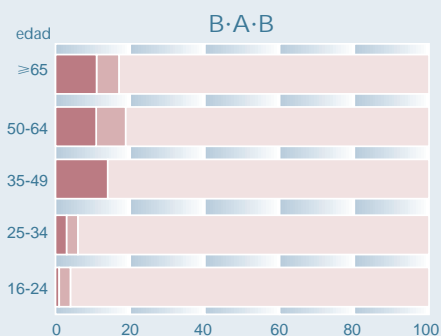
Aún cuando sea verdad que el retroceso del euskera se ha frenado entre los jóvenes menores de 16 años, e incluso que se esté produciendo cierta recuperación, la situación a la que se ha llegado es de tal gravedad, que de no adoptarse urgentemente medidas que permitan recuperar parte del terreno perdido, el euskera va a verse recluso a medio plazo, más todavía, en ámbitos y sectores muy concretos, para correr el riesgo de desaparecer en un futuro no muy lejano.

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA SEGÚN LA EDAD POR ZONAS (%)

	GRUPOS DE EDAD					
	TOTAL	≥65 nacidos en 1931 o antes	50 - 64 nacidos entre 1932 y 1946	35 - 49 nacidos entre 1947 y 1961	25 - 34 nacidos entre 1962 y 1971	16 - 24 nacidos entre 1972 y 1980
PAÍS VASCO NORTE	100	100	100	100	100	100
Monolingües euskaldunes	1	2	1			
Bilingües	26	35	31	27	14	11
Bilingües pasivos	9	6	9	9	13	13
Monolingües erdaldunes	64	56	60	64	73	75
B·A·B	100	100	100	100	100	100
Bilingües	9	11	11	14	3	1
Bilingües pasivos	4	6	8		3	3
Monolingües erdaldunes	87	83	82	86	94	96
LAPURDI INTERIOR	100	100	100	100	100	100
Monolingües euskaldunes	1	3				
Bilingües	30	47	36	30	14	14
Bilingües pasivos	14	6	11	15	23	18
Monolingües erdaldunes	55	43	53	55	62	69
BAJA NAVARRA / ZUBEROA	100	100	100	100	100	100
Monolingües euskaldunes	3	6	5			
Bilingües	61	76	73	58	49	34
Bilingües pasivos	12	6	5	13	20	28
Monolingües erdaldunes	24	13	17	30	32	38

Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA SEGÚN LA EDAD POR ZONAS (%)



Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

Características de los cuatro colectivos de competencia lingüística distinta

Los **monolingües euskaldunes**, es decir, quienes hablan euskera y no hablan francés, tienen como características que los definen que:

- Han nacido en el País Vasco Norte, de padres euskaldunes y su primera lengua ha sido el euskera.
- Su entorno familiar y social próximo es totalmente euskaldun.
- Son mayores de 50 años, la mayoría superan los 64 años, y apenas tienen estudios.
- Residen en zonas rurales, en municipios de menos de 2.000 habitantes.
- Están interesados por el euskera y son partidarios de promover su uso.

Los **bilangües**, que hablan tanto euskera como francés, se caracterizan porque:

- Han nacido en el País Vasco Norte, de padres euskaldunes y su primera lengua ha sido el euskera.
- La gran mayoría tienen un entorno familiar y de amistades euskaldun, pero no tanto su entorno laboral.
- Tres cuartas partes viven en municipios de menos de 10.000 habitantes.
- Más de la mitad son mayores de 50 años y la inmensa mayoría superan los 35 años.

- Debido en parte a su elevada edad, su nivel de estudios es inferior a la media.
- Están interesados por el euskera y son partidarios de su promoción.

Los **bilangües pasivos**, es decir, los que saben hablar algo en euskera:

- Han nacido en el País Vasco Norte, la mayoría en Lapurdi interior, y la mitad han tenido como primera lengua el euskera.
- Su entorno familiar y social es más erdaldun que euskaldun.
- La tercera parte ha estudiado euskera.
- En general están interesados por el euskera y son partidarios de su promoción.

Los **monolingües erdaldunes**, que ni hablan ni entienden el euskera, constituyen los dos tercios de la población, el 64,2%, y se caracterizan porque:

- Las tres cuartas partes son inmigrantes o hijos de inmigrantes y su primera lengua ha sido el francés.
- Su entorno familiar y social es mayoritariamente erdaldun.
- Más de la mitad residen en el B·A·B.
- El 32% se muestran a favor de promover el uso del euskera, el 17% en contra y la mitad restante no se posicionan claramente ni a favor ni en contra.

Tipología de bilingües

Un tercio de los bilingües se expresan con mayor facilidad en francés que euskera

Los bilingües los podemos clasificar a su vez en tres categorías en función de su competencia lingüística relativa, es decir, según su mayor o menor facilidad para hablar en euskera o en francés:

- **Bilingües con predominio del euskera:** se expresan con mayor facilidad en euskera que en francés. Constituyen el 32,2% de los bilingües del País Vasco Norte.
- **Bilingües equilibrados:** tienen la misma facilidad para hablar en los dos idiomas. Representan el 33,0% de los bilingües.
- **Bilingües con predominio del francés:** se expresan con mayor facilidad en francés. Constituyen el 34,8% de los bilingües.

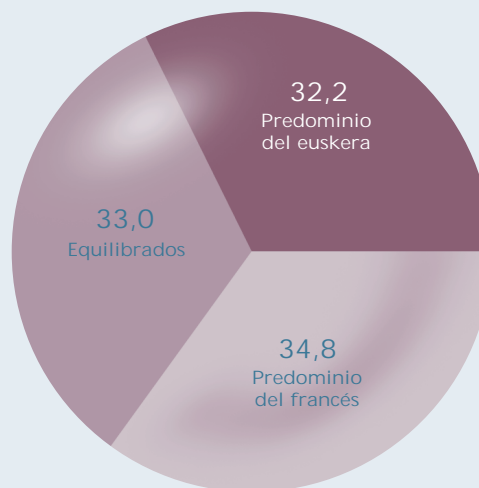
Como se puede observar, los bilingües se distribuyen casi por igual entre las tres categorías, aproximadamente un tercio en cada una de ellas.

Esta clasificación es muy importante porque, como se verá al analizar el uso del euskera, la facilidad con la que se expresan los bilingües en cada uno de los dos idiomas condiciona en gran medida la elección lingüística.

La competencia lingüística relativa varía sensiblemente por zonas:

- En el **B·A·B** casi la mitad de los bilingües (47,8%) se expresan mejor en francés, una proporción algo menor (41,4%) son bilingües equilibrados y sólo una minoría (10,8%) se expresan mejor en euskera.

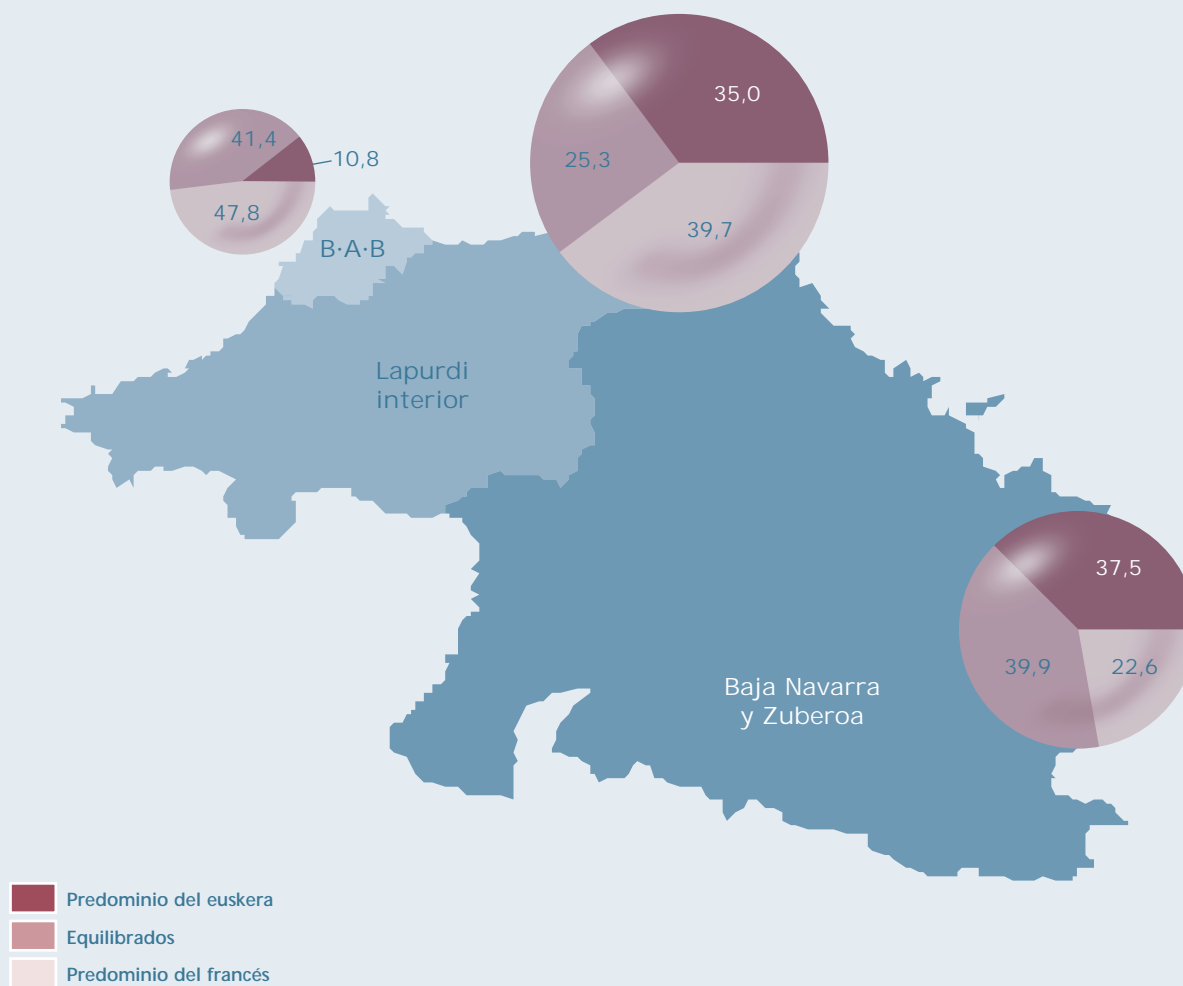
TIPOLOGÍA DE BILINGÜES. PAÍS VASCO NORTE (%)



Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

- En **Lapurdi interior** los bilingües que se expresan mejor en francés (39,7%) superan ligeramente a los que se expresan mejor en euskera (35,0%). La cuarta parte restante (25,3%) se expresan con igual facilidad en ambos idiomas.
- En **Baja Navarra y Zuberoa** el 39,9% de los bilingües se expresan con igual facilidad en ambos idiomas, el 37,5% con más facilidad en euskera y no llegan a la cuarta parte (22,6%) quienes se expresan mejor en francés.

TIPOLOGÍA DE BILINGÜES POR ZONAS (%)



Nota: el tamaño de los círculos es proporcional al número de bilingües de cada zona.

Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

TIPOLOGÍA DE BILINGÜES POR ZONAS

	PAÍS VASCO NORTE		B·A·B		LAPURDI INTERIOR		BAJA NAVARRA/ZUBEROA	
	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%
Bilingües	54.700	100,0	8.400	100,0	26.800	100,0	19.500	100,0
con predominio del euskera	17.600	32,2	900	10,8	9.400	35,0	7.300	37,5
equilibrados	18.000	33,0	3.500	41,4	6.700	25,3	7.800	39,9
con predominio del francés	19.100	34,8	4.000	47,8	10.700	39,7	4.400	22,6

Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

La proporción de bilingües que se expresan mejor en francés aumenta espectacularmente a medida que disminuye la edad

Al disminuir la edad, aumenta espectacularmente la proporción de bilingües que se expresan mejor en francés y disminuye con igual intensidad la de quienes se expresan mejor en euskera, hasta desaparecer prácticamente entre los más jóvenes.

- Aproximadamente la mitad, el 52%, de los bilingües mayores de 64 años se expresan mejor en euskera, pero esa proporción disminuye fuertemente con la edad. Al 38% entre los de 50 a 64 años, al 16% entre los de 35 a 49 años, al 9% entre los de 25 a 34 años y al 4% entre los jóvenes de 16 a 24 años.
- Por el contrario, los bilingües que se expresan mejor en francés aumentan espectacularmente al disminuir la edad, pasando de ser una minoría del 20% entre los bilingües de 50 o más años a

constituir las dos terceras partes, el 67%, de los jóvenes de 16 a 24 años.

- Y los bilingües equilibrados, tras alcanzar un máximo del 41% entre los bilingües de 50 a 64 años, descienden al 29% entre los jóvenes de 16 a 24 años.

Al observar únicamente los bilingües más jóvenes, de 16 a 24 años, vemos que, además de ser muy minoritarios en su generación, la mayoría se expresan con mayor facilidad en francés. Como veremos más adelante, este hecho tiene su reflejo en lo poco que utilizan el euskera, pues la competencia lingüística relativa y la densidad de bilingües en el entorno son los factores determinantes en el uso.

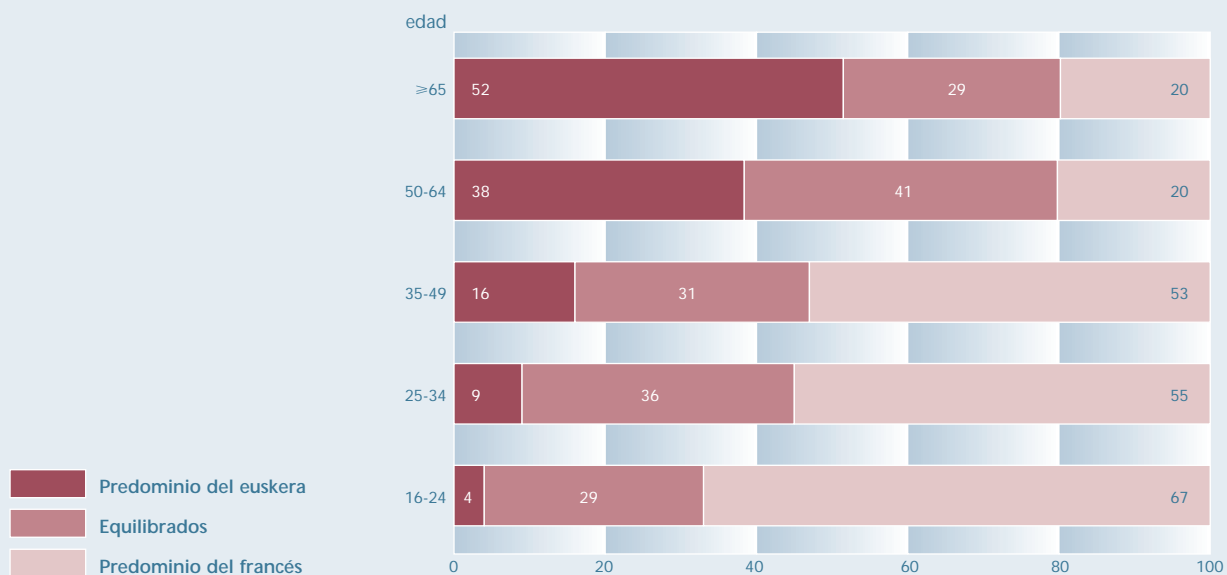
Aunque no existen efectivos suficientes de bilingües en la muestra de cada zona para analizar con garantías la evolución de la distribución de los tres tipos bilingües con la edad, se puede afirmar que la tendencia a la desaparición de los bilingües que se expresan mejor en euskera entre los jóvenes es común a las tres zonas del País Vasco Norte.

TIPOLOGÍA DE BILINGÜES SEGÚN LA EDAD. PAÍS VASCO NORTE (%)

	GRUPOS DE EDAD					
	TOTAL	≥65 nacidos en 1931 o antes	50 - 64 nacidos entre 1932 y 1946	35 - 49 nacidos entre 1947 y 1961	25 - 34 nacidos entre 1962 y 1971	16 - 24 nacidos entre 1972 y 1980
PAÍS VASCO NORTE	100	100	100	100	100	100
Bilingües	26	35	31	27	14	11
con predominio del euskera	32	52	38	16	9	4
equilibrados	33	29	41	31	36	29
con predominio del francés	35	20	20	53	55	67

Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

TIPOLOGÍA DE BILINGÜES SEGÚN LA EDAD. PAÍS VASCO NORTE (%)



Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

Los **ilingües equilibrados**, es decir, los que se expresan con la misma facilidad en ambos idiomas, tienen unas características similares a las del conjunto total de bilingües descritas en el apartado anterior. Sin embargo, tanto los bilingües con predominio del euskera como los bilingües con predominio del francés tienen perfiles claramente diferenciados.

Los **ilingües con predominio del euskera** se caracterizan porque:

- La inmensa mayoría (83%) son mayores de 50 años.
- Debido a su elevada edad, apenas tienen estudios y gran parte son jubilados.
- Su entorno familiar y de amistades es casi totalmente euskaldun.
- La mayor parte residen en zonas euskaldunes, en municipios de menos de 5.000 habitantes.

Los **ilingües con predominio del francés** se caracterizan porque:

- Las dos terceras partes tienen menos de 50 años, de 35 a 49 años principalmente.
- Su entorno familiar y de amistades es sólo parcialmente euskaldun.
- La mayoría no han transmitido el euskera a sus hijos.
- Trabajan y su entorno laboral es mayoritariamente erdaldun.





En el primer capítulo se ha analizado el grado de conocimiento de euskera de la población mayor de 15 años del País Vasco Norte. En este segundo capítulo se va a analizar la transmisión lingüística, para lo cual se van a considerar los siguientes apartados:

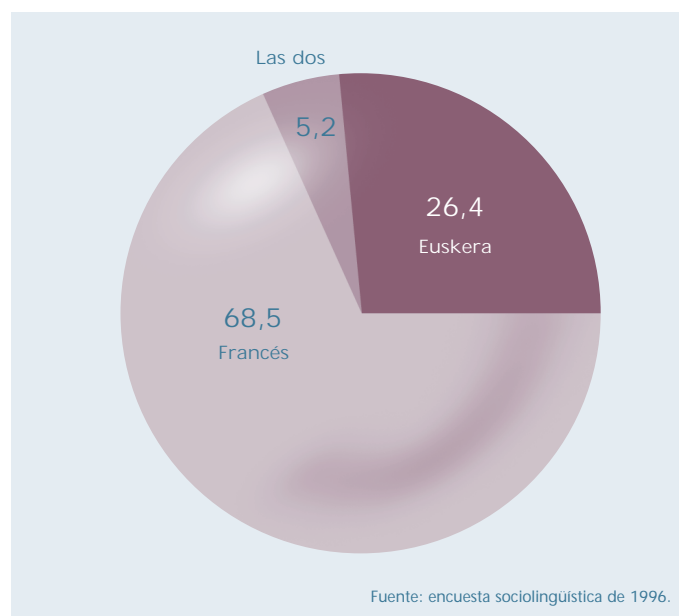
- Lengua materna o primera lengua.
- Transmisión familiar del euskera.
- Movilidad lingüística, incidiendo en las pérdidas e incorporaciones al euskera.

Lengua materna o primera lengua

Se entiende por lengua materna o primera lengua la aprendida antes de los tres años y se pueden distinguir tres grupos según cuál haya sido la primera lengua de los habitantes:

- El 26,4%, alrededor de 56.000, han tenido como primera lengua **el euskera**.
- El 5,2%, unos 11.000, han tenido como primera lengua **el euskera junto con el francés**.
- El 68,5%, cerca de 145.400, han tenido el **francés** como primera lengua.

PRIMERA LENGUA. PAÍS VASCO NORTE (%)



El francés ha sido la primera lengua de la gran mayoría de la población del B·A·B (88,4%) y de más de la mitad de la de Lapurdi interior (61,5%) pero en Baja Navarra y Zuberoa más de dos tercios (70,2%) han tenido como primera lengua el euskera

El francés ha sido la primera lengua de la mayoría de los habitantes del B·A·B y de Lapurdi interior, pero en Baja Navarra y Zuberoa más de dos tercios han tenido como primera lengua el euskera:

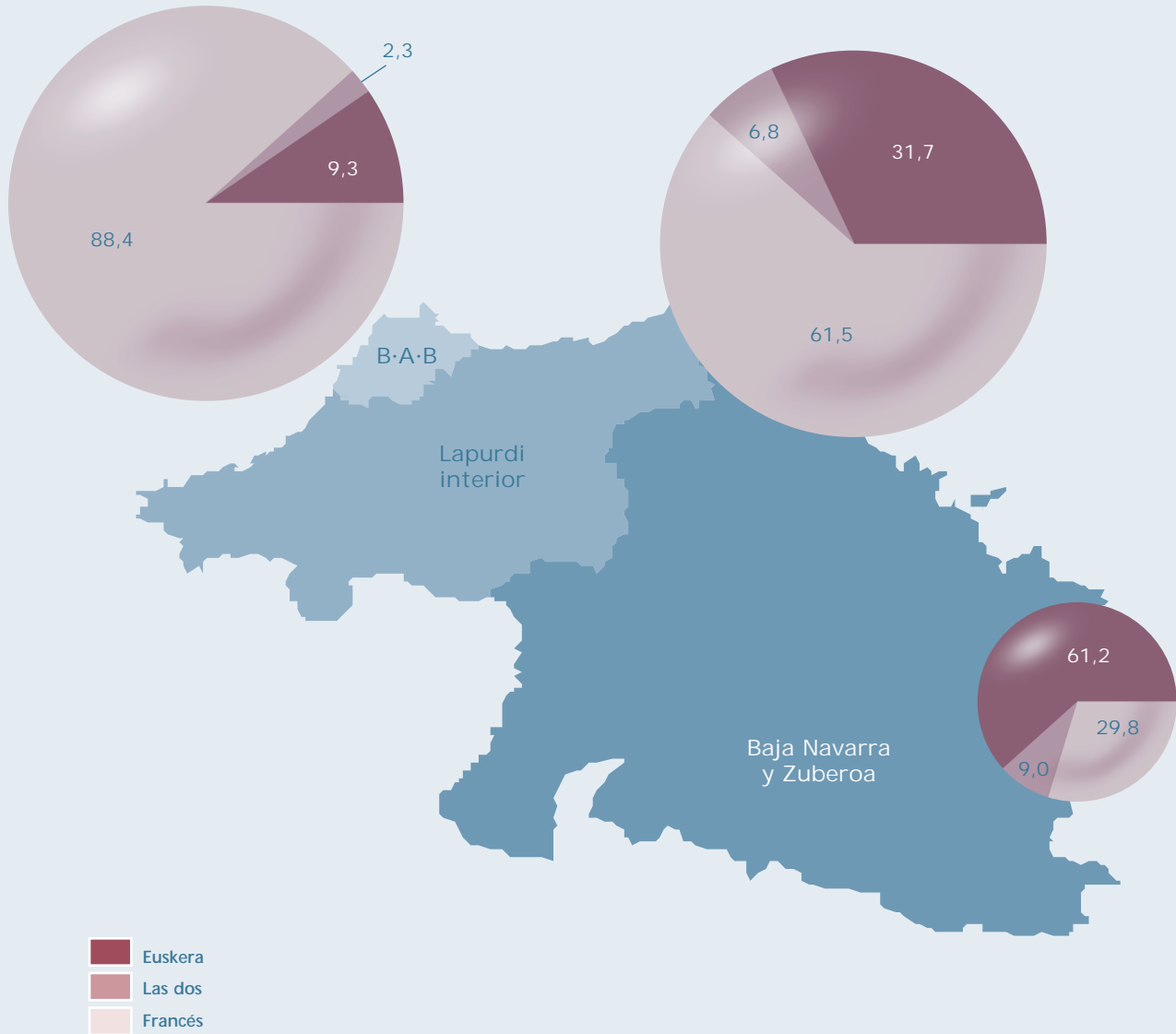
- En el B·A·B, la gran mayoría de la población (88,4%) ha tenido como primera lengua el francés y sólo una pequeña minoría el euskera (9,3%) o el euskera junto con el francés (2,3%).
- En Lapurdi interior, el francés ha sido la primera lengua del 61,5% de los habitantes, mientras que para el 31,7% ha sido el euskera y para el 6,8% el euskera junto con el francés.
- En Baja Navarra y Zuberoa, por el contrario, el francés como primera lengua es minoritaria, 29,8%. La mayoría ha tenido como primera lengua el euskera (61,2%) y el 9,0% el euskera junto con el francés.

PRIMERA LENGUA POR ZONAS

	PAÍS VASCO NORTE		B·A·B		LAPURDI INTERIOR		BAJA NAVARRA/ ZUBEROA	
	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%
TOTAL	212.400	100,0	92.100	100,0	88.600	100,0	31.700	100,0
Euskera	56.000	26,4	8.600	9,3	28.100	31,7	19.300	61,2
Las dos	11.000	5,2	2.100	2,3	6.000	6,8	2.900	9,0
Francés	145.400	68,5	81.400	88,4	54.500	61,5	9.500	29,8

Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

PRIMERA LENGUA POR ZONAS (%)



Nota: el tamaño de los círculos es proporcional a la población de cada zona.

Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

Primera lengua según la edad

La proporción de personas que han tenido como primera lengua el euskera disminuye drásticamente con la edad

La proporción de personas que han tenido como primera lengua únicamente el euskera en el País Vasco Norte disminuye de forma continuada con la edad, del 38% entre las personas mayores de 64 años al 11% entre los jóvenes de 16 a 24 años. Este drástico descenso es atenuado en parte por un aumento del porcentaje de quienes han tenido como primera lengua el euskera junto con el francés, que pasa del 2% entre las personas mayores al 10% entre los más jóvenes. Sin embargo, es el francés como primera lengua el que experimenta el mayor incremento, del 60% entre los mayores de 64 años pasa al 79% entre los jóvenes de 16 a 24 años.

El fuerte retroceso del euskera como primera lengua es común a las tres zonas del País Vasco Norte:

- En el **B·A·B**, prácticamente desaparece el euskera como primera lengua única entre los jóvenes, al disminuir del 13% entre los mayores de 64 años al 2% entre los jóvenes de 16 a 24 años.
- En **Lapurdi interior**, el euskera ha sido la primera lengua de la mitad de las personas mayores de 64 años, el 53%, pero este porcentaje disminuye de forma intensa y continuada hasta el 15% entre las de 25 a 34 años, para mantenerse en el 14% entre los jóvenes de 16 a 24 años. Por su parte, aumenta la proporción de quienes han tenido como primera lengua el euskera y el francés, del 3% entre las personas mayores al 13% entre los más jóvenes.
- En **Baja Navarra y Zuberoa** el retroceso del euskera como primera lengua es más espectacular todavía, descendiendo del 76% entre los mayores de 64 años al 28% entre los jóvenes de 16 a 24 años, produciéndose la mayor caída por debajo de los 35 años. Y entre los jóvenes de 16 a 24 años aumenta sensiblemente, al 18%, la proporción de quienes han tenido como primera lengua el euskera junto con el francés.

PRIMERA LENGUA SEGÚN LA EDAD POR ZONAS (%)

	GRUPOS DE EDAD					
	TOTAL	≥65 nacidos en 1931 o antes	50 - 64 nacidos entre 1932 y 1946	35 - 49 nacidos entre 1947 y 1961	25 - 34 nacidos entre 1962 y 1971	16 - 24 nacidos entre 1972 y 1980
PAÍS VASCO NORTE	100	100	100	100	100	100
Euskera	26	38	31	26	16	11
Las dos	5	2	3	5	7	10
Francés	68	60	65	69	77	79
B·A·B	100	100	100	100	100	100
Euskera	9	13	10	11	6	2
Las dos	2		4	4		4
Francés	88	87	86	86	94	94
LAPURDI INTERIOR	100	100	100	100	100	100
Euskera	32	53	37	30	15	14
Las dos	7	3	2	5	15	13
Francés	62	45	61	65	70	73
BAJA NAVARRA / ZUBEROA	100	100	100	100	100	100
Euskera	61	76	73	60	49	28
Las dos	9	8	5	9	9	18
Francés	30	16	22	31	43	54

Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.



Transmisión familiar del euskera

Ha habido una pérdida importante en la transmisión del euskera de padres a hijos, especialmente en la transmisión a las jóvenes generaciones

En la transmisión del euskera de padres a hijos se han producido pérdidas importantes en el País Vasco Norte, principalmente cuando uno de los padres no sabía hablar euskera.

- Si tanto el padre como la madre sabían hablar euskera (35% de la población), el 72% transmitieron únicamente el euskera como primera lengua a sus hijos, el 11% el euskera junto con el francés y en el 17% de los casos se perdió el euskera.

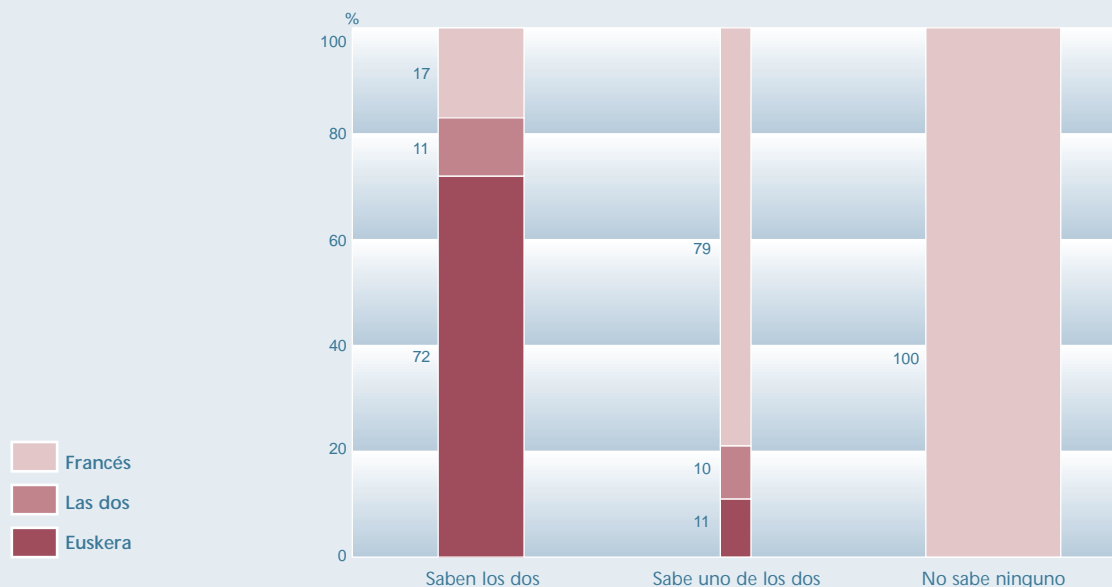
- Sin embargo, si sólo uno de los dos sabía euskera (12% de la población), la gran mayoría, el 79%, no transmitieron el euskera, el 11% transmitieron únicamente el euskera y el 10% el euskera junto con el francés. La transmisión del euskera ha sido algo mayor cuando la madre sabía y el padre no, que en el caso contrario.

PRIMERA LENGUA SEGÚN LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA DE LOS PADRES. PAÍS VASCO NORTE (%)

	PAÍS VASCO NORTE	¿SABEN LOS PADRES EUSKERA?		
		Los dos	Uno de los dos	Ninguno
TOTAL	100	100	100	100
Euskera	26	72	11	0
Las dos	5	11	10	0
Francés	68	17	79	100

Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

PRIMERA LENGUA SEGÚN LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA DE LOS PADRES. PAÍS VASCO NORTE (%)



Nota: el grosor de las barras representa el peso de cada grupo sobre el total de la población encuestada.

Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

La pérdida del euskera en la transmisión familiar ha sido menor en Baja Navarra y Zuberoa que en el B·A·B y Lapurdi interior:

- En el B·A·B, se ha perdido el euskera en el 11% de los casos si los dos padres sabían hablar euskera y en el 91% si sólo sabía uno de ellos.
- En Lapurdi interior, en el 22% y 69% de los casos respectivamente.
- Y en Baja Navarra y Zuberoa, en el 12% y 70%.

Los datos anteriores corresponden al total de personas encuestadas, cuya edad varía desde los 16 hasta los 80 o 90 años. Es decir, que se ha analizado la transmisión “promedio” del euskera de prácticamente todo el siglo XX. Ahora bien, al analizar la transmisión familiar del euskera a los

jóvenes de 16 a 35 años, nacidos en los años sesenta y setenta, se observa que las pérdidas han sido mayores todavía.

- Cuando el padre y la madre sabían hablar euskera, el 41% transmitieron únicamente el euskera como primera lengua y el 20% el euskera junto con el francés, siendo la pérdida del 39%.
- Si sólo sabía euskera uno de los dos, el 9% transmitieron únicamente el euskera y el 16% el euskera junto con el francés, siendo la pérdida del 75%.

Por último, como en la encuesta existe información sobre la primera lengua de los hijos de las personas encuestadas, la pérdida en la actualidad, aunque ha disminuido en parte, sigue siendo muy elevada entre los menores de 16 años:

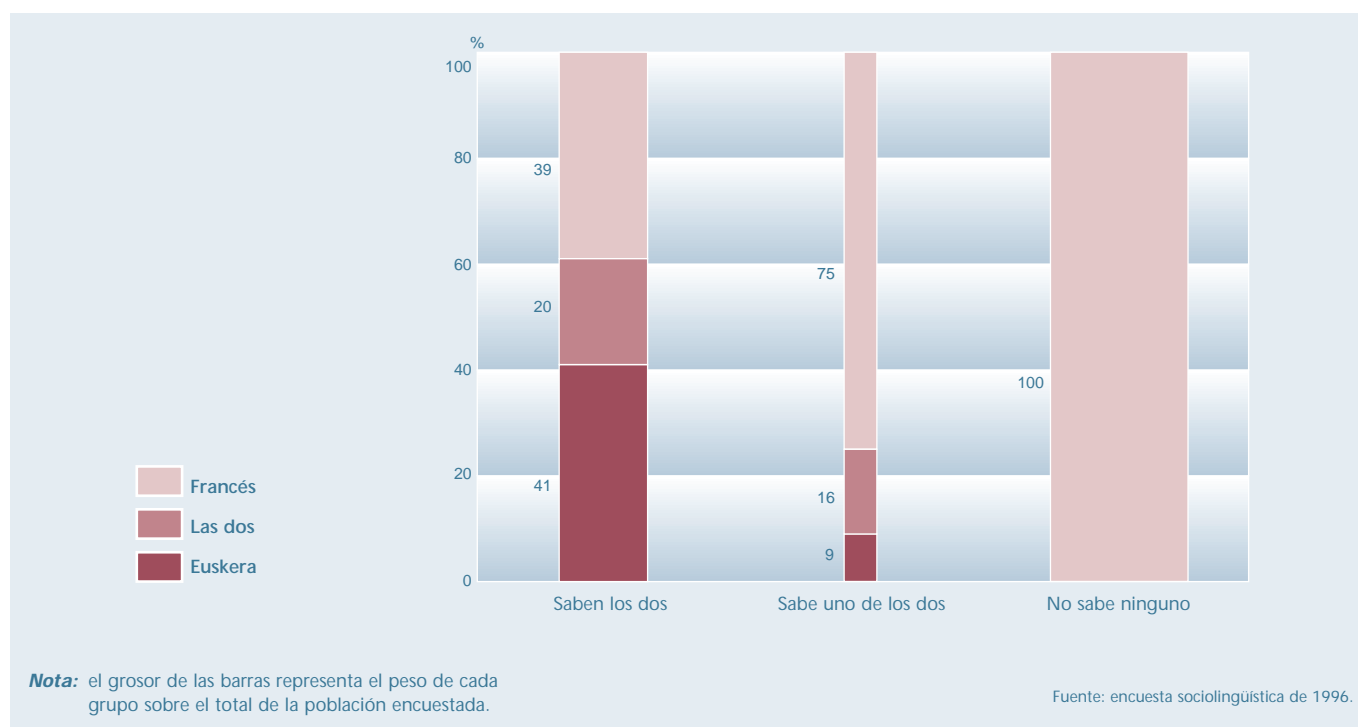
- del 24% cuando los dos padres saben euskera,
- del 56% cuando sólo sabe uno de ellos.

PRIMERA LENGUA SEGÚN LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA DE LOS PADRES. (Tramo de edad de 16 a 35 años) PAÍS VASCO NORTE (%)

	PAÍS VASCO NORTE	¿SABEN LOS PADRES EUSKERA?		
		Los dos	Uno de los dos	Ninguno
TOTAL	100	100	100	100
Euskera	14	41	9	
Las dos	9	20	16	
Francés	78	39	75	100

Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

PRIMERA LENGUA SEGÚN LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA DE LOS PADRES. (Tramo de edad de 16 a 35 años) PAÍS VASCO NORTE (%)

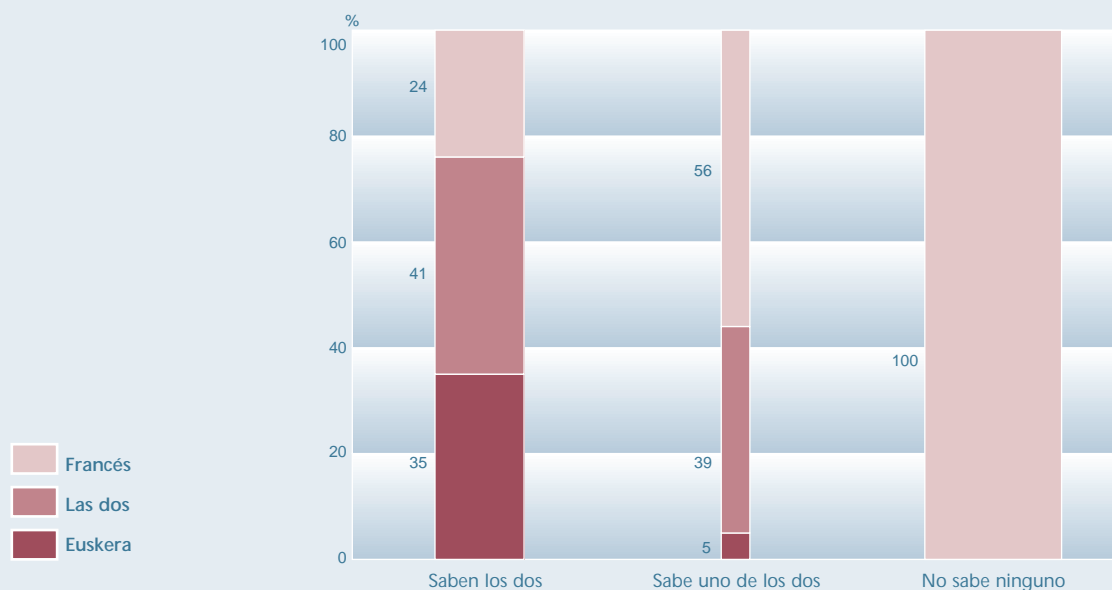


PRIMERA LENGUA SEGÚN LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA DE LOS PADRES. (Hijos de 3 a 15 años) PAÍS VASCO NORTE (%)

	PAÍS VASCO NORTE	¿SABEN LOS PADRES EUSKERA?		
		Los dos	Uno de los dos	Ninguno
TOTAL	100	100	100	100
Euskera	6	35	5	
Las dos	14	41	39	
Francés	80	24	56	100

Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

PRIMERA LENGUA SEGÚN LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA DE LOS PADRES. (Hijos de 3 a 15 años) PAÍS VASCO NORTE (%)



Nota: el grosor de las barras representa el peso de cada grupo sobre el total de la población encuestada.

Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

Movilidad lingüística

El número de personas que han perdido el euskera (13.000) es seis veces superior al de quienes lo han aprendido (2.200)

La gran mayoría de las personas que han tenido como primera lengua únicamente el euskera o el euskera junto con el francés son en la actualidad euskaldunes, casi en su totalidad bilingües y una pequeñísima minoría monolingües euskaldunes. Sin embargo, un porcentaje importante, el 19,5%, unas 13.000 personas sobre un colectivo de 67.000, **han perdido parcial o totalmente el euskera** y son actualmente bilingües pasivos (13,4%) o monolingües erdaldunes (6,1%).

Por su parte, una pequeñísima minoría de las personas que han tenido como primera lengua el francés, el 1,5%, unas 2.200 personas sobre un colectivo de 145.400, **han aprendido euskera** y son en la actualidad bilingües.

Es decir, que el número de pérdidas, 13.000 personas, es seis veces superior al de incorporaciones, 2.200 personas. Por otra parte, unas 10.800 personas que han tenido como primera lengua el francés se han incorporado parcialmente al euskera y son bilingües pasivos. Sin embargo, el porcentaje de pérdida varía sustancialmente dependiendo de que la primera lengua haya sido únicamente el euskera o el euskera junto con el francés, ya que la pérdida afecta a:

- una minoría, el 14,9%, de quienes han tenido únicamente el euskera como primera lengua, unas 8.300 personas sobre un colectivo de 56.000.
- casi la mitad, el 43%, de quienes han tenido como primera lengua el euskera junto con el francés, unas 4.700 personas sobre un colectivo de 11.000.

En las tres zonas del País Vasco Norte las pérdidas son muy importantes y se producen pocas incorporaciones:

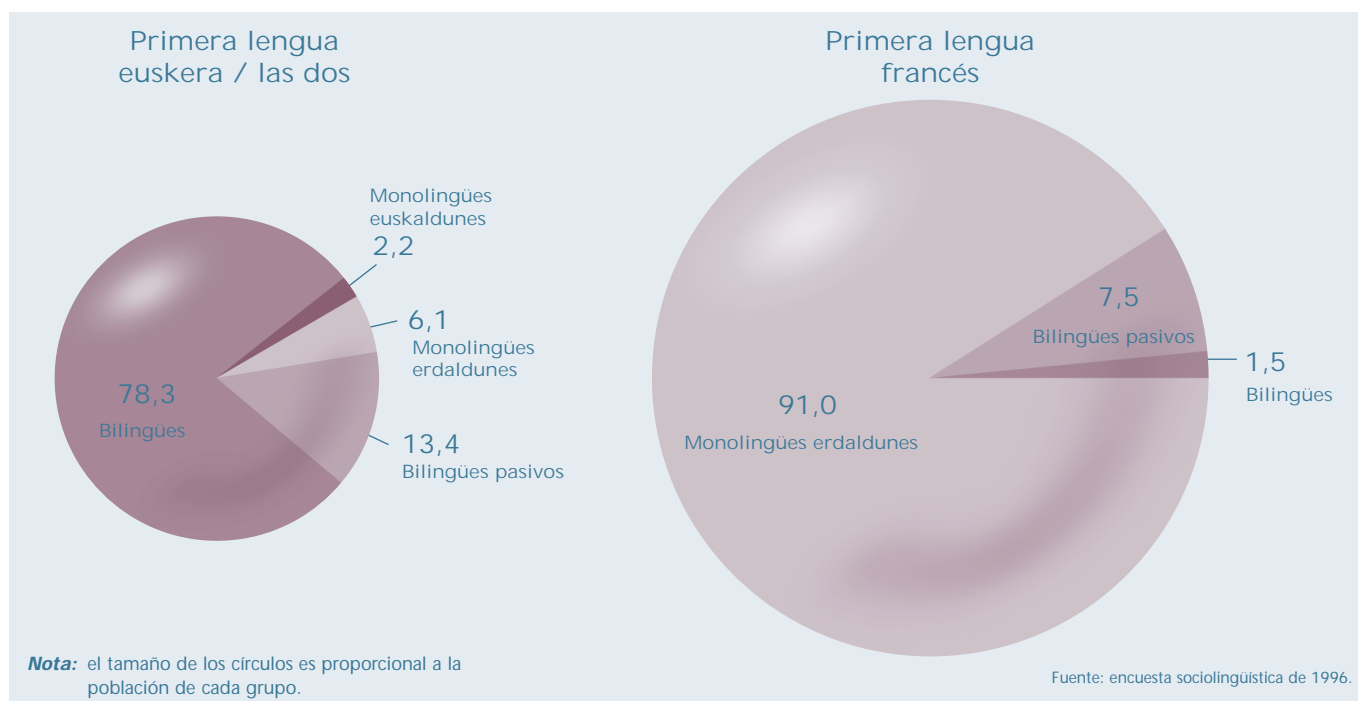
- En el **B·A·B** han perdido el euskera 3.300 personas, el 30,8% de las de primera lengua euskera o euskera junto con francés, y han aprendido euskera 1.000, el 1,2% de las de primera lengua francés.
- En **Lapurdi interior** han perdido el euskera 7.300 personas, el 21,6%, y lo han aprendido 800, el 1,5%.
- En **Baja Navarra y Zuberoa** han perdido el euskera 2.400 personas, el 10,8%, y lo han aprendido 400, el 4,4%.

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA SEGÚN LA PRIMERA LENGUA. PAÍS VASCO NORTE

	EUSKERA / LAS DOS		FRANCÉS	
	Nº	%	Nº	%
TOTAL	67.000	100,0	145.400	100,0
Monolingües euskaldunes	1.500	2,2		
Bilingües	52.500	78,3	2.200	1,5
Bilingües pasivos	9.000	13,4	10.800	7,5
Monolingües erdaldunes	4.000	6,1	132.400	91,0

Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA SEGÚN LA PRIMERA LENGUA. PAÍS VASCO NORTE (%)



Entre los jóvenes las pérdidas son aún más importantes y apenas se producen incorporaciones

Al analizar las pérdidas del euskera en función de la edad se observa que éstas aumentan de forma muy importante al disminuir la edad. Este hecho adquiere mayor relevancia todavía si se tiene en cuenta que los jóvenes han tenido el euskera como primera lengua en mucha menor proporción que los mayores.

- Entre las personas de 50 o más años, han perdido el euskera el 9,2% de las que han tenido como primera lengua el euskera o

el euskera junto con el francés, unas 2.000 de más de 64 años y 1.300 de 50 a 64 años.

- La pérdida asciende al 18,8% entre las personas de 35 a 49 años, unas 3.300.
- Aumenta espectacularmente al 44,9% entre los jóvenes de 25 a 34 años, unas 3.500 personas.
- Y llega al 49,2% entre los jóvenes de 16 a 24 años, unas 3.000 personas.

Por su parte, las incorporaciones son muy pocas en todos los grupos de edad, especialmente entre los jóvenes, y la mitad de ellas se producen en el grupo de 35 a 49 años.

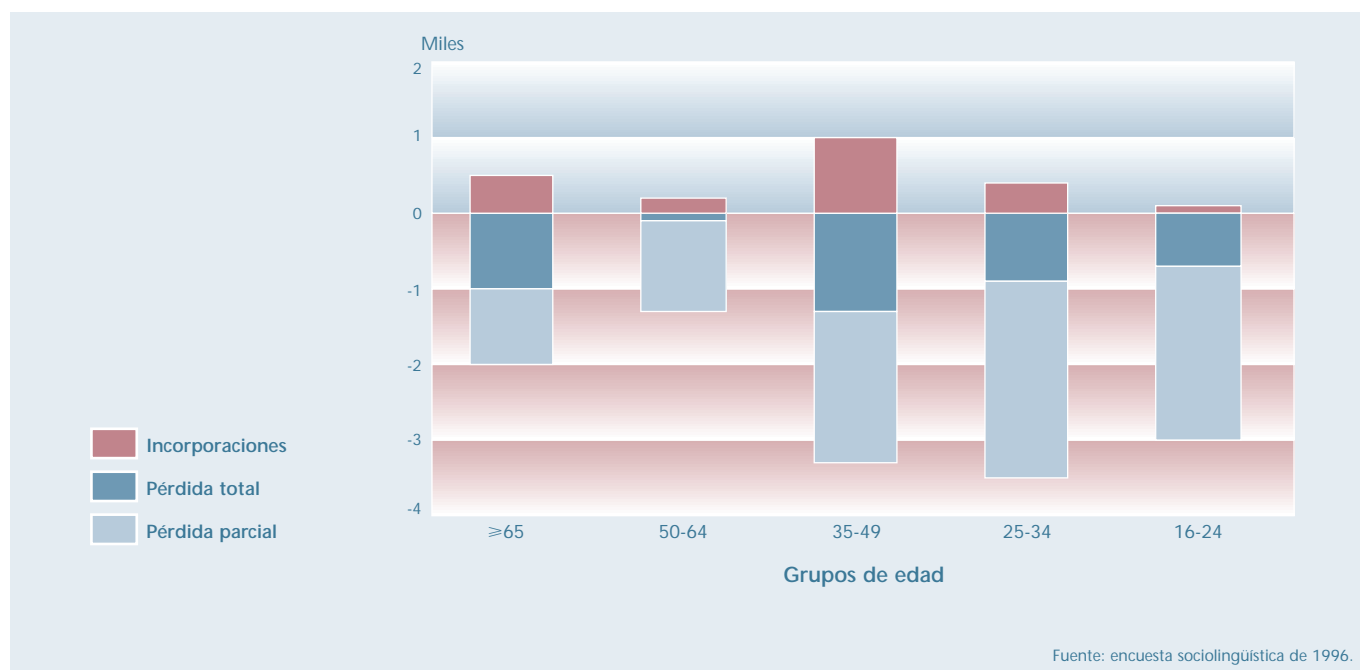
En el País Vasco Norte se está viviendo el proceso contrario al de la Comunidad Autónoma Vasca y Navarra, pues en estas comunidades tiende a desaparecer la pérdida del euskera entre los más jóvenes y aumenta de forma espectacular la incorporación.

INCORPORACIONES Y PÉRDIDAS DEL EUSKERA SEGÚN LA EDAD. PAÍS VASCO NORTE

	TOTAL		≥65 nacidos en 1931 o antes		50 - 64 nacidos entre 1932 y 1946		35 - 49 nacidos entre 1947 y 1961		25 - 34 nacidos entre 1962 y 1971		16 - 24 nacidos entre 1972 y 1980	
	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%	Nº	%
PÉRDIDAS	13.000	19,5	2.000	9,2	1.300	9,2	3.300	18,8	3.500	44,9	3.000	49,2
Parcial	9.000	13,4	1.000	4,3	1.200	9,1	2.000	11,1	2.600	32,8	2.300	37,5
Total	4.000	6,1	1.000	4,9	100	0,1	1.300	7,7	900	12,1	700	11,7
INCORPORACIONES	2.200	1,5	500	1,6	200	0,6	1.000	2,6	400	1,3	100	0,6

Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

INCORPORACIONES Y PÉRDIDAS DEL EUSKERA SEGÚN LA EDAD. PAÍS VASCO NORTE





Identidad

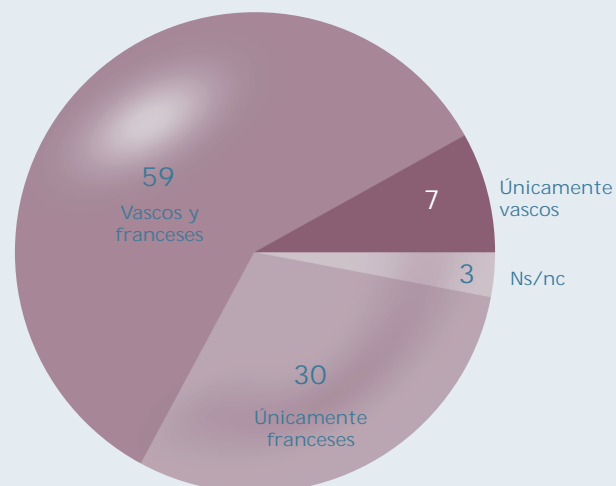
Más de la mitad de los habitantes se consideran vascos y franceses, un tercio únicamente franceses y sólo una minoría (7%) únicamente vascos

Ante la pregunta de si se consideran vascos y/o franceses, más de la mitad de la población (59%) del País Vasco Norte se consideran vascos y franceses, casi la tercera parte (30%) únicamente franceses y sólo una minoría del 7% únicamente vascos.

No obstante, los resultados varían sensiblemente por zonas:

- En el **B·A·B**, la mitad de la población (50%) se consideran vascos y franceses y casi la otra mitad (45%) únicamente franceses. Sólo el 4% se sienten únicamente vascos.

IDENTIDAD SOCIOPOLÍTICA. PAÍS VASCO NORTE (%)



Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

- En **Lapurdi interior**, las dos terceras partes (64%) se consideran vascos y franceses, el 21% únicamente franceses y el 10% únicamente vascos.
- En **Baja Navarra y Zuberoa**, las tres cuartas partes (74%) se consideran vascos y franceses, y la cuarta parte restante se distribuye por igual entre quienes se sienten únicamente vascos (12%) y únicamente franceses (12%).

Al preguntar si “para ser vasco de verdad hay que saber hablar euskera”, casi las dos terceras partes de la población (62%) están de acuerdo con tal afirmación, sin que existan grandes diferencias en los resultados por zonas. Este dato contrasta con el obtenido en la Comunidad Autónoma Vasca y Navarra, donde sólo la tercera parte de la población está de acuerdo con la citada afirmación, quizás porque en el País Vasco Norte “lo vasco” tiene otra connotación, más ligada a la lengua.

La identidad está relacionada con el origen y la competencia lingüística

Las principales diferencias en cuanto a la identidad se dan en función del origen y de la competencia lingüística.

En lo que respecta al origen:

- Las tres cuartas partes (75%) de los nativos se consideran vascos y franceses, y el resto se reparten casi por igual entre quienes se sienten únicamente vascos (13%) y únicamente franceses (11%).
- Entre los nativos con padre y/o madre inmigrante, más de la mitad (57%) se sienten vascos y franceses, la tercera parte (33%) únicamente franceses y la minoría restante (6%) únicamente vascos.
- La mitad (51%) de los inmigrantes se consideran únicamente franceses y casi la otra mitad (42%) vascos y franceses.

Según la competencia lingüística:

- Las tres cuartas partes (72%) de los euskaldunes (bilingües y monolingües euskaldunes) se consideran vascos y franceses, y casi la cuarta parte restante (22%) únicamente vascos.
- También se consideran vascos y franceses las tres cuartas partes (75%) de los bilingües pasivos, pero la cuarta parte restante se distribuye casi por igual entre quienes se sienten únicamente franceses (11%) y únicamente vascos (9%).
- La mitad (52%) de los monolingües erdaldunes se consideran vascos y franceses y casi la otra mitad (43%) únicamente franceses.

Sin embargo, apenas existen diferencias en función del origen y la competencia lingüística en el grado de acuerdo con la afirmación “para ser vasco de verdad hay que saber hablar euskera”. En todas las categorías la mayoría están de acuerdo con dicha afirmación, aunque el grado de acuerdo es algo mayor entre los nativos y los euskaldunes.

Por último, en lo que respecta a la identidad lingüística:

- Dos tercios de los euskaldunes se consideran euskaldunes y erdaldunes, más de la cuarta parte únicamente euskaldunes y la décima parte erdaldunes.
- La mitad de los bilingües pasivos se consideran únicamente erdaldunes y casi la otra mitad euskaldunes y erdaldunes.
- La práctica totalidad de los monolingües erdaldunes se consideran únicamente erdaldunes.

Actitudes ante la promoción del uso del euskera

La mitad de los habitantes son partidarios de adoptar medidas para promover el aprendizaje y el uso del euskera, y sólo uno de cada ocho se manifiestan en contra

Para analizar las actitudes de la población en relación a la promoción del aprendizaje y uso del euskera se han tenido en consideración sus opiniones y actitudes ante la adopción de medidas de promoción del euskera en diferentes ámbitos.

Con carácter general, las medidas que mayor apoyo reciben son las dirigidas a la euskaldunización de los más jóvenes (si tuvieran hijos en edad escolar, el 41% los enviarían a un modelo de enseñanza bilingüe y el 37% a un modelo en francés que dedicara horas al aprendizaje del euskera; la mitad están de acuerdo con que “es imprescindible que todos los niños aprendan euskera”). También es mayoritario el apoyo a la euskaldunización de la administración pública (el 63% están de acuerdo con que “para entrar en la administración pública hay que saber euskera”) y a la introducción del euskera en los medios de comunicación (el 53% consideran que “todas las radios y televisiones deberían tener bastantes más programas en euskera”). Por otra parte, ante la afirmación “prefiero aprender inglés antes que aprender o perfeccionar el

euskera”, es similar el porcentaje de quienes se manifiestan de acuerdo (42%) y en desacuerdo (39%).

Con las respuestas obtenidas se ha elaborado una tipología con el fin de sintetizar las actitudes de los habitantes ante la adopción de medidas de promoción del aprendizaje y uso del euskera, según la cuál:

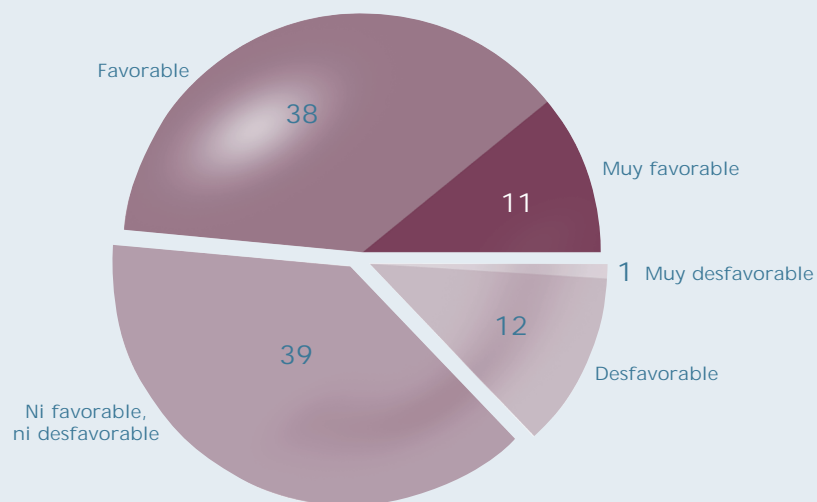
- el 49% de la población muestra una actitud favorable,
- el 39% una actitud ni favorable ni desfavorable,
- el 13% una actitud desfavorable.

Es decir, la mitad de los habitantes del País Vasco Norte manifiestan una actitud claramente favorable a la adopción de medidas en favor del euskera y sólo uno de cada ocho se manifiestan en contra.

Sin lugar a dudas, éste es el dato más positivo, si no el único, del estudio. Tras unas décadas de fuerte retroceso del euskera, en amplios sectores de la sociedad surge la demanda de aplicar medidas concretas en pro del euskera que permitan recuperar parte del terreno perdido antes de que sea demasiado tarde.

Por último, resaltar que uno de cada ocho habitantes (13%) ha intentado aprender o mejorar su euskera al margen del sistema de enseñanza. Las razones aducidas para hacerlo son: “para relacionarme con los euskaldunes” (31%), “porque es la lengua de Euskal Herria” (27%) y “para recuperar mis raíces culturales” (20%).

ACTITUD ANTE LA PROMOCIÓN DEL USO DEL EUSKERA. PAÍS VASCO NORTE (%)



Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

El apoyo a las medidas de promoción del euskera es algo menor en el B·A·B y está muy relacionado con el origen y la competencia lingüística

El apoyo a las medidas de promoción del aprendizaje y uso del euskera es menor en el B·A·B, aunque el balance es claramente favorable, pues el 39% se manifiestan a favor frente a un 15% que se manifiestan en contra, mientras el 46% restante no se posicionan claramente ni a favor ni en contra. En el resto del País Vasco Norte el apoyo es mayoritario: en Lapurdi interior el 53% se muestran a favor y el 13% en contra, y en Baja Navarra y Zuberoa el 69% a favor y sólo el 4% en contra.

Apenas existen diferencias en las actitudes ante la promoción del euskera en función de la edad y, tal como sucedía con la identidad, las mayores diferencias se producen en función del origen y la competencia lingüística.

En lo que respecta al origen, el apoyo es claramente mayoritario entre los nativos (64% a favor y 8% en contra), casi mayoritario entre los nativos hijos de inmigrantes (43% a favor y 9% en contra) y entre los inmigrantes, aunque el apoyo es sensiblemente menor, quienes están a favor (35%) superan ampliamente a quienes están en contra (20%).

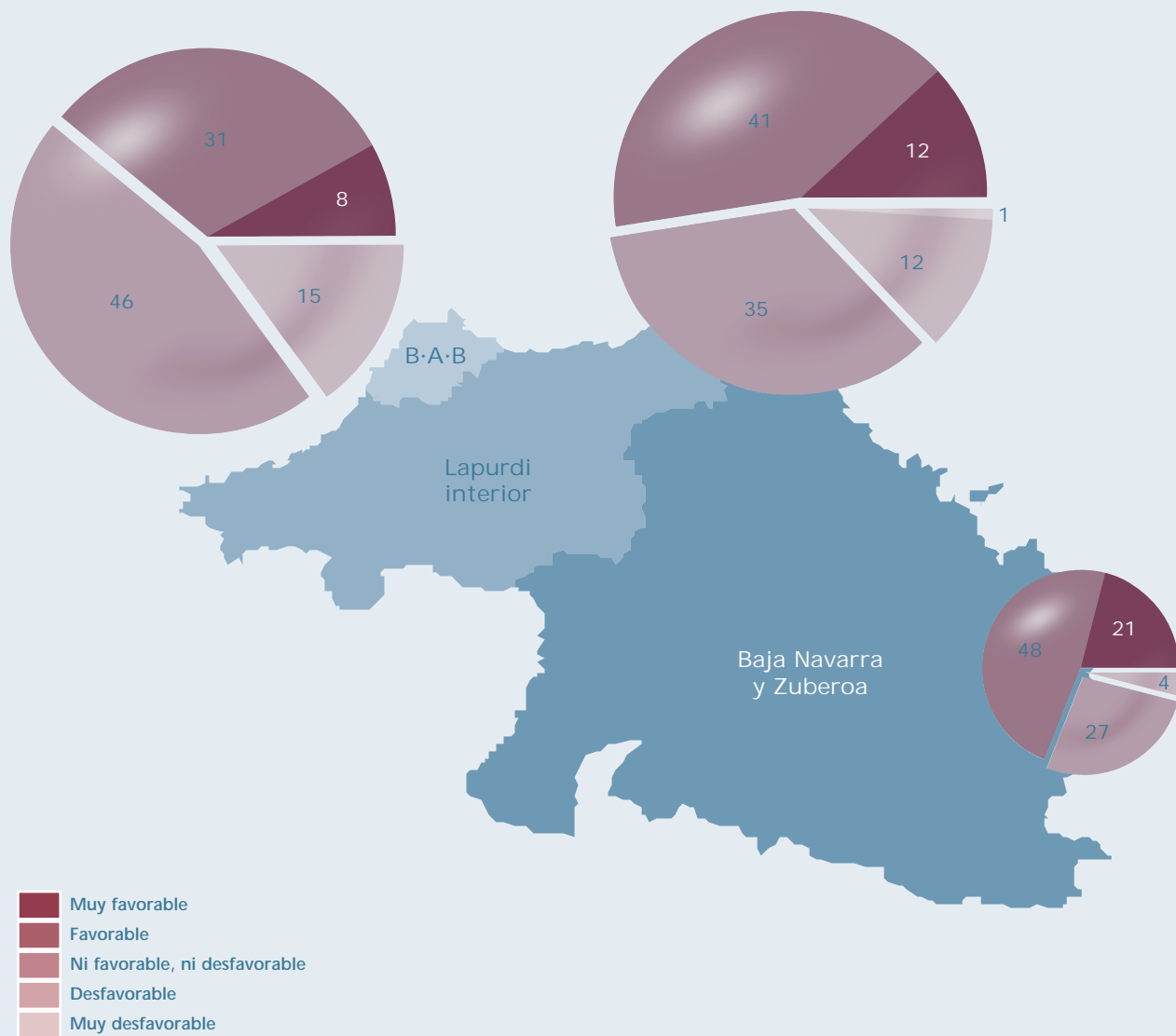
En lo que respecta a la competencia lingüística, el apoyo es muy mayoritario entre los euskaldunes (83% a favor y 3% en contra) y los bilingües pasivos (64% a favor y 5% en contra), y aunque es considerablemente menor entre los monolingües erdaldunes, las personas que están a favor (33%) duplican a las que están en contra (17%).

ACTITUD ANTE LA PROMOCIÓN DEL USO DEL EUSKERA POR ZONAS (%)

	PAÍS VASCO NORTE	B·A·B	LAPURDI INTERIOR	BAJA NAVARRA/ ZUBEROA
Muy favorable	11	8	12	21
Favorable	38	31	41	48
Ni favorable, ni desfavorable	39	46	35	27
Desfavorable	12	15	12	4
Muy desfavorable	1	0	1	

Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

ACTITUD ANTE LA PROMOCIÓN DEL USO DEL EUSKERA POR ZONAS (%)



Nota: el tamaño de los círculos es proporcional a la población de cada zona.

Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.



En este capítulo se va a analizar el uso que hacen los **euskaldunes** (bilingües y monolingües euskaldunes) del euskera, quedando excluidos del análisis tanto los bilingües pasivos, que no tienen el dominio de euskera suficiente para poder utilizarlo, como los monolingües erdaldunes. Por tanto, los datos que se ofrecen a continuación corresponden únicamente a los euskaldunes, que suponen el 26,4% de la población del País Vasco Norte.

Uso del euskera en diferentes ámbitos

Los euskaldunes utilizan más el euskera que el francés con sus padres y en los ámbitos de uso más tradicionales, mientras el francés es el idioma mayoritario en los ámbitos más formales

Para analizar el uso del euskera se han considerado los siguientes ámbitos:

- La familia, esto es, el uso con la madre, el padre, la pareja, los hijos y la lengua de uso diario en casa.
- La comunidad social más próxima, es decir, el uso con los amigos, los compañeros de trabajo, los comerciantes de las tiendas más frecuentadas, en el mercado y con el sacerdote.
- Los ámbitos de uso más formales como el banco, el ayuntamiento, los profesores de los hijos y los servicios de salud.

Como se puede observar en el gráfico, el uso del euskera varía sustancialmente de unos ámbitos a otros e incluso dentro de un mismo ámbito.

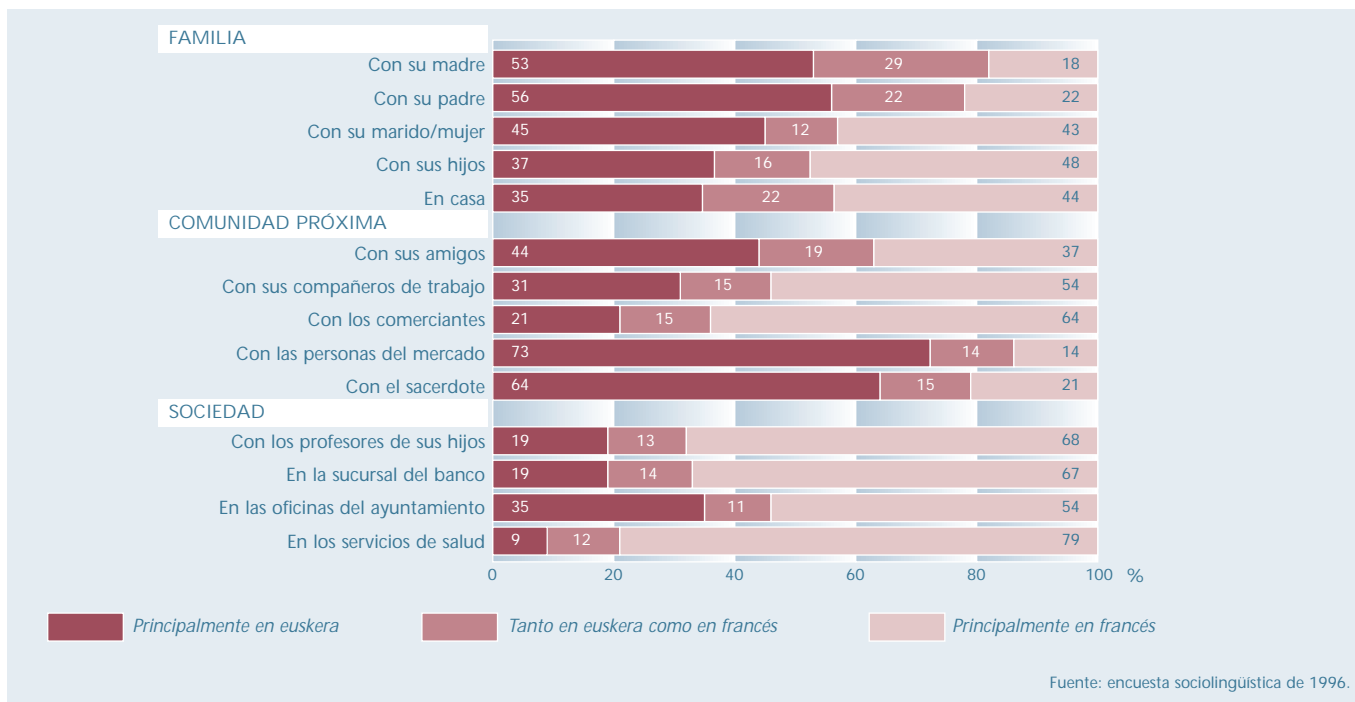
En el ámbito familiar, se utiliza más el euskera que el francés con los padres, ya que algo más de la mitad de los euskaldunes hablan principalmente en euskera con ellos y la cuarta parte en euskera y francés indistintamente. Existe equilibrio en el uso de ambos idiomas con el marido o la mujer, pues el 45% se relacionan en euskera y el 43% en francés. Y con los hijos predomina el uso del francés (48%) sobre el euskera (37%). Es decir, se está produciendo un proceso de pérdida del euskera en el ámbito familiar, al contrario que en la Comunidad Autónoma Vasca y Navarra. En el 35% de los hogares

de los euskaldunes encuestados el euskera es la lengua principal de uso diario, en el 22% se utilizan ambos idiomas por igual y en el 44% se utiliza más el francés.

En el entorno social más próximo el euskera es el idioma mayoritario en los ámbitos de uso más tradicionales, el 73% de los euskaldunes utilizan principalmente el euskera en el mercado y el 64% con el sacerdote, y se habla más en euskera (44%) que en francés (37%) con los amigos, pero predomina el uso del francés con los compañeros de trabajo (54%) y los comerciantes de las tiendas más frecuentadas (64%).

Por último, el francés es el idioma mayoritario en los ámbitos más formales, aunque se utiliza también el euskera en proporciones nada despreciables. Así, el 31% de los euskaldunes se relacionan en euskera con los funcionarios del ayuntamiento, aproximadamente el 20% con los empleados de los bancos y los profesores de sus hijos y el 9% con el personal de los servicios de salud. Además, algo más del 10% utilizan ambos idiomas en dichos ámbitos.

USO DEL EUSKERA EN DIFERENTES ÁMBITOS. PAÍS VASCO NORTE (%) (Sólo euskaldunes, 1996)



El uso del euskera varía sustancialmente por zonas:

- En el **B·A·B**, predomina el uso del euskera en la relación con los padres, pero con el resto de miembros de la familia se habla más en francés. Y fuera del ámbito familiar el francés es el idioma mayoritario.
- En **Lapurdi interior**, el uso del euskera es bastante similar al del conjunto del País Vasco Norte anteriormente descrito.
- En **Baja Navarra y Zuberoa**, el euskera es el idioma de uso mayoritario en la familia y en los ámbitos más tradicionales (mercado y sacerdote); se habla más en euskera que en francés con los amigos, los compañeros de trabajo e, incluso, con los funcionarios del ayuntamiento; en los demás ámbitos formales predomina claramente el uso del francés.

En relación con las otras comunidades de Euskal Herria, los euskaldunes del País Vasco Norte utilizan bastante menos el euskera que los de la Comunidad Autónoma Vasca y Navarra: en el ámbito familiar, es similar el uso del euskera con los padres, algo menor con el marido o la mujer y considerablemente menor con los hijos. Fuera del entorno familiar, es similar en los ámbitos de uso más tradicionales (mercado y sacerdote), algo menor con los amigos y considerablemente menor con los compañeros de trabajo y en los ámbitos más formales (ayuntamiento, bancos, profesores de los hijos y servicios de salud).



Factores que determinan el uso del euskera

La densidad de euskaldunes en la red y la competencia lingüística relativa son los factores determinantes en el uso del euskera

Al analizar los factores relacionados con el uso del euskera, tomando como referencia el uso en casa, con los amigos y en el trabajo, se demuestra que el uso del euskera está determinado fundamentalmente por dos factores:

- Uno socio-estructural, a saber, la densidad de euskaldunes en la red, estrechamente ligada con la zona sociolingüística.
- Otro psicolingüístico, la competencia lingüística relativa, es decir, la mayor o menor facilidad para expresarse en euskera o en francés, bastante ligada a la primera lengua.

La correlación existente entre el uso del euskera y la densidad de euskaldunes en la red es de 0,73 en el uso en casa, de 0,68 con los amigos y de 0,81 en el trabajo, mientras que la correlación con la competencia lingüística relativa es de 0,56 en el uso en casa, de 0,71 con los amigos y de 0,43 en el trabajo. Es decir, las correlaciones son muy elevadas y la densidad de euskaldunes en la red es el factor principal, salvo en el uso del euskera con los amigos, ámbito en el que los dos factores tienen similar importancia.

Otros factores como la edad y la actitud ante la promoción del uso del euskera también están relacionadas con el uso, pero en mucha menor medida, con correlaciones en torno al 0,20, excepto en el uso con los amigos, donde la correlación con la edad asciende al 0,45. No obstante, estas

correlaciones disminuyen considerablemente cuando se anula el efecto de la red y de la competencia lingüística relativa. O dicho de otra manera, a igualdad de condiciones de densidad de euskaldunes en la red y de competencia lingüística relativa el uso del euskera no varía mucho en función de la edad y la actitud ante la promoción del uso del euskera.

El gráfico muestra los valores medios de uso en casa, con los amigos y en el trabajo en función de la densidad de euskaldunes en la red correspondiente, y en él se puede observar claramente cómo la densidad de euskaldunes influye decisivamente en el uso del euskera.

Cuando todos saben euskera en casa, entre los amigos o en el trabajo, se habla principalmente en euskera. Pero basta que alguien no sepa euskera para que se hable principalmente en francés en casa y en ambos idiomas con los amigos y los compañeros de trabajo. Por tanto, en la familia, el hecho de que alguno de sus miembros no sepa euskera es determinante para que se deje de hablar euskera, mientras que no lo es tanto en la relación con los amigos y los compañeros de trabajo.

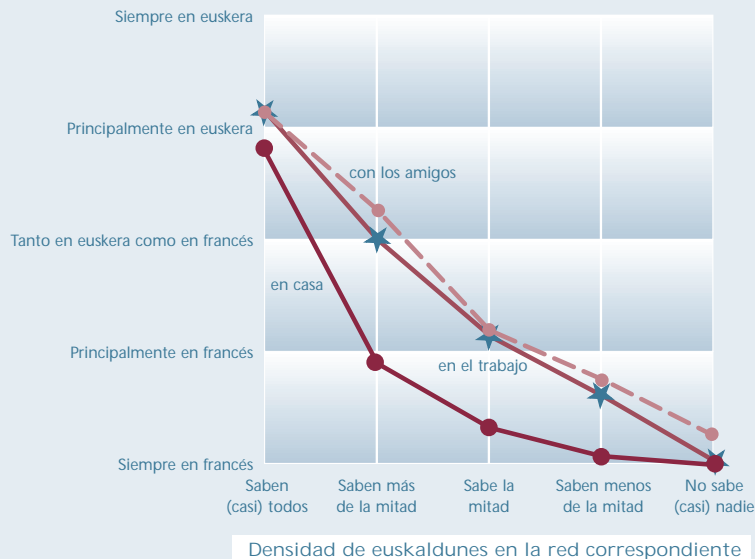
Se puede afirmar, sin lugar a dudas, que existe un umbral en la densidad de euskaldunes en la red por debajo del cual el uso del euskera no está garantizado. En el caso de la familia el umbral es muy claro, consiste en que todos los miembros del hogar sepan euskera, pues basta con que uno no lo sepa para que el uso del euskera descienda bruscamente. Con los amigos y los compañeros de trabajo quizás no es necesario que todos ellos sepan euskera para garantizar su uso, pero sí es necesario que lo sepan la gran mayoría.

En lo que respecta al segundo factor determinante en el uso del euskera, la competencia lingüística relativa, se puede observar en el gráfico correspondiente que:

- los euskaldunes que se expresan con mayor facilidad en euskera hablan casi siempre en euskera con los amigos, aunque no tanto en casa y con los compañeros de trabajo;
- los euskaldunes que se expresan con igual facilidad en ambos idiomas hablan tanto en euskera como en francés en los tres ámbitos;
- los euskaldunes que se expresan con mayor facilidad en francés hablan principalmente en francés.

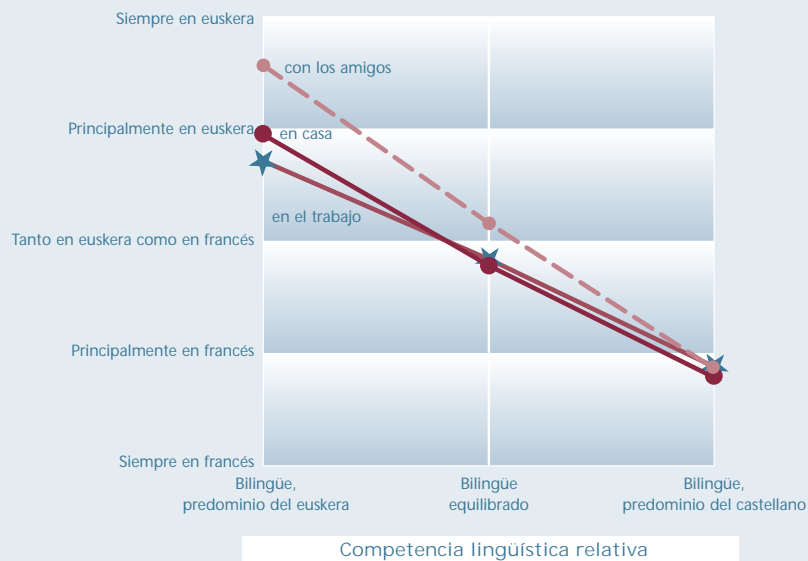
Del gráfico también se deduce que la importancia de la competencia lingüística relativa es mayor en el uso con los amigos que con los familiares y los compañeros de trabajo.

LENGUA DE USO SEGÚN LA DENSIDAD DE EUSKALDUNES. PAÍS VASCO NORTE (Sólo euskaldunes, 1996)



Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

LENGUA DE USO SEGÚN LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA RELATIVA. PAÍS VASCO NORTE (Sólo euskaldunes, 1996)



Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

Uso del euskera según la edad

El uso del euskera disminuye espectacularmente entre las personas menores de 50 años

De los tres ámbitos anteriormente considerados (familia, amigos y trabajo), el de los amigos es que el mejor se presta para analizar la variación del uso con la edad, ya que la mayoría de las personas tienen amigos de igual o similar edad a la suya, mientras que en el hogar o en el trabajo pueden convivir personas de diferentes generaciones.

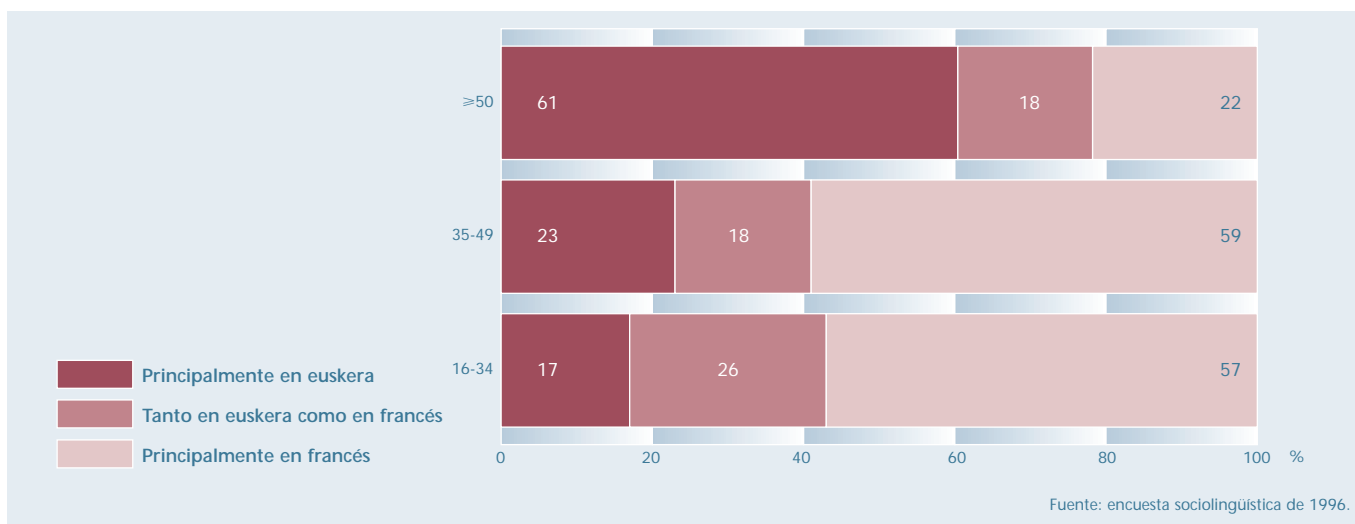
Debido a ello, se va a analizar en primer lugar y con mayor profundidad el uso del euskera entre los amigos en función de la edad.

a) Uso entre amigos

La mayoría de los euskaldunes de 50 o más años (61%) hablan principalmente en euskera con sus amigos, pero la tendencia se invierte totalmente entre los menores de dicha edad, pues en su mayoría (58%) hablan con sus amigos principalmente en francés y sólo la quinta parte (en torno al 20%) lo hacen principalmente en euskera.

Tras el brusco descenso que experimenta el uso del euskera en torno a los 50 años, se estabiliza entre los menores de dicha edad, ya que apenas existen diferencias en el uso de las personas de 35 a 49 años, el 23% hablan principalmente en euskera y el 18% en ambos idiomas con sus amigos, y los jóvenes de 16 a 34 años, el 17% hablan principalmente en euskera y el 26% en ambos idiomas.

USO DEL EUSKERA ENTRE AMIGOS SEGÚN LA EDAD. PAÍS VASCO NORTE (%) (Sólo euskaldunes, 1996)



El fuerte descenso del uso del euskera entre los euskaldunes menores de 50 años es consecuencia del importante descenso que experimenta por debajo de dicha edad la densidad de euskaldunes entre amigos y la proporción de euskaldunes que se expresan con mayor facilidad en euskera que en francés, tal como se puede observar en los dos gráficos que se incluyen a continuación.

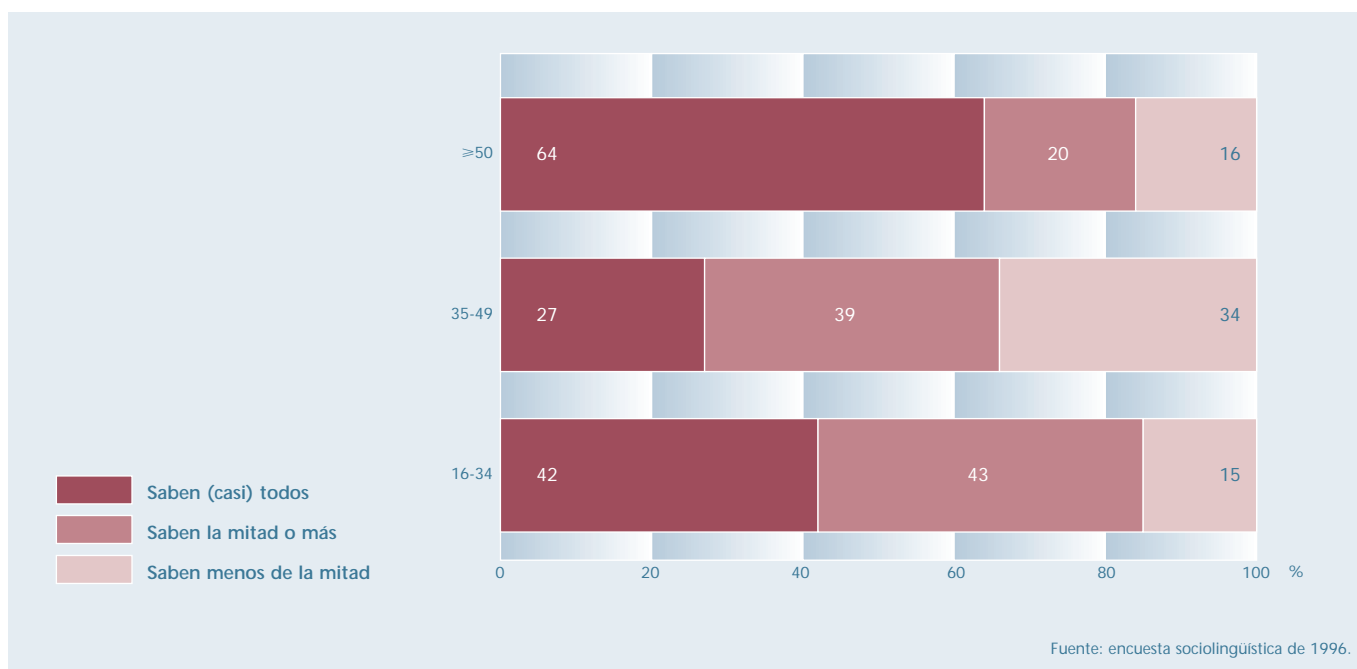
Por su parte, la estabilización en el uso entre los euskaldunes de 16 a 34 años con respecto a los de la generación anterior, de 35 a 49 años, es debida a que la densidad de euskaldunes en su red de amigos es mayor entre los euskaldunes jóvenes, ya que constituyen un colectivo muy

minoritario en su generación y residen principalmente en zonas mayoritariamente euskaldunes.

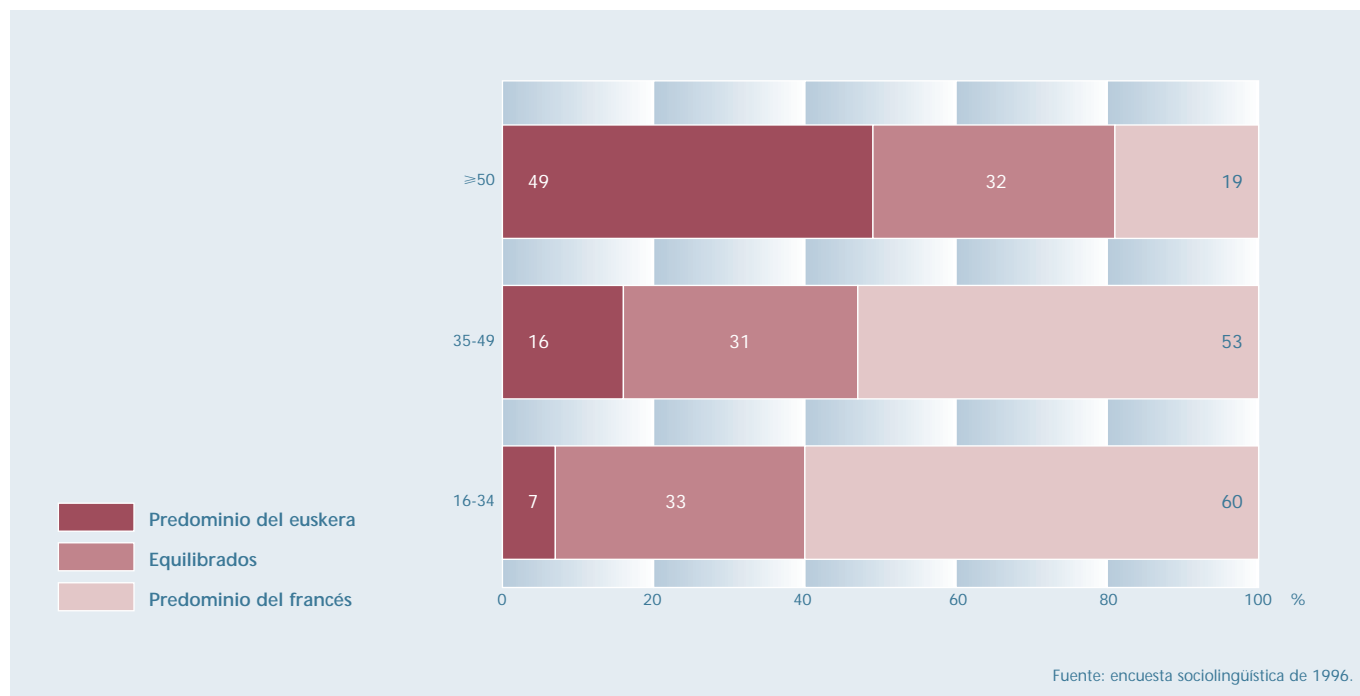
Sin embargo, esta mejora de la densidad de euskaldunes en la red de amigos de los más jóvenes no va acompañada de un incremento del uso del euskera como sucede en la Comunidad Autónoma Vasca, ya que el proceso que se está viviendo en el País Vasco Norte es justamente el contrario.

En la Comunidad Autónoma Vasca se está produciendo una importante recuperación del euskera a nivel de conocimiento entre los jóvenes y, al mismo tiempo, está aumentando el uso del euskera entre ellos, incluso en las zonas más erdaldunes. Por el contrario, en el País Vasco Norte disminuye de forma importante la proporción de jóvenes que dominan el euskera, que están cada vez más "recluidos" en las zonas euskaldunes, pero ni aún así aumenta el uso del euskera entre ellos.

CONOCIMIENTO DEL EUSKERA DE LOS AMIGOS SEGÚN LA EDAD. PAÍS VASCO NORTE (%) (Sólo euskaldunes, 1996)



COMPETENCIA LINGÜÍSTICA RELATIVA DE LOS AMIGOS SEGÚN LA EDAD. PAÍS VASCO NORTE (%) (Sólo euskaldunes, 1996)



b) Uso en casa

Al analizar el uso del euskera en la familia en función de la edad hay que tener en cuenta previamente un hecho que distorsiona en gran medida el análisis y es que la edad de la persona encuestada no refleja la edad de las personas del hogar en el que vive, pues en el mismo hogar pueden vivir personas de distintas generaciones. En todo caso, existe cierta relación entre la edad de la persona encuestada y la edad media del hogar cuando el encuestado tiene más de 30 o 35 años, pero por debajo de dicha edad la relación probablemente se invierte, porque la mayoría de los jóvenes viven con sus padres.

Hecha esta importante puntualización, se puede observar en el gráfico de la página siguiente que, al igual que con los amigos, el uso del euskera en casa disminuye espectacularmente cuando la persona entrevistada tiene menos de 50 años. En la mitad (48%) de los hogares de los euskaldunes de 50 o más años se habla principalmente en euskera y en la quinta parte (21%) en euskera y francés, mientras que en la mayoría de los hogares (60%) de los euskaldunes menores de 50 años se habla principalmente en francés.

Este fuerte descenso del uso del euskera en los hogares de los euskaldunes menores de 50 años es consecuencia del importante descenso que experimenta por debajo de dicha edad la densidad de euskaldunes en el hogar y la proporción de euskaldunes que se expresan con

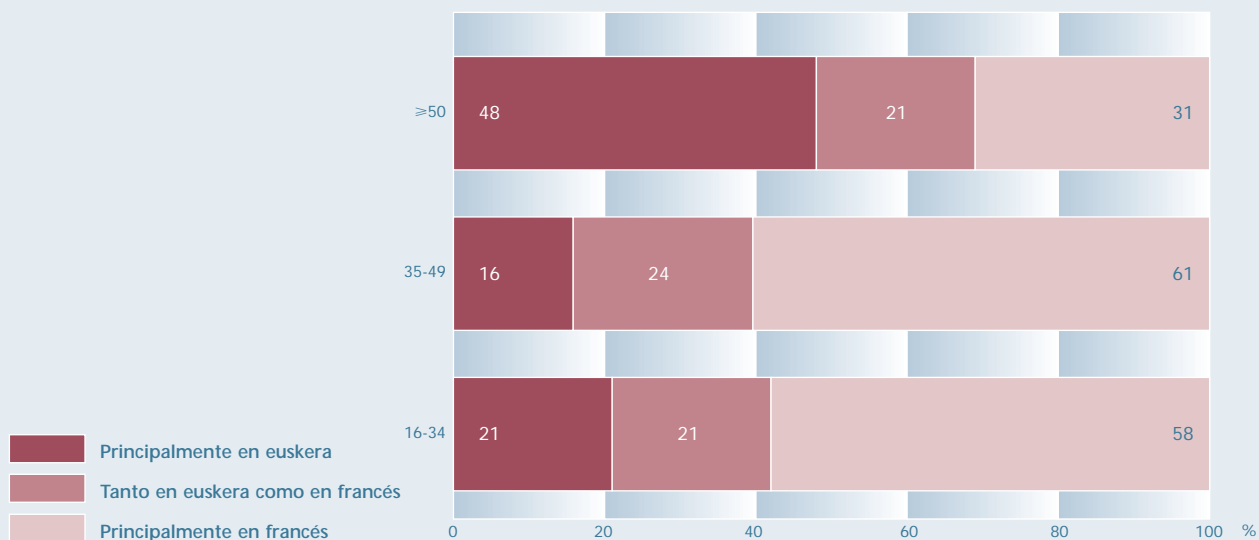
mayor facilidad en euskera que en francés, tal como sucedía con los amigos.

Tras el brusco descenso, se estabiliza el uso del euskera en los hogares de los euskaldunes menores de 50 años, pues apenas hay diferencias entre el uso en los hogares de los euskaldunes de 35 a 49 años, en el 16% se habla principalmente euskera y en el 24% en ambos idiomas, y

en los de los jóvenes de 16 a 34 años, en el 21% se habla principalmente euskera y en otro 21% en ambos idiomas.

Esta estabilización en el uso del euskera en los hogares de los euskaldunes de 16 a 34 años con respecto a los hogares de los de 35 a 49 años es más aparente que real, ya que es debida principalmente a que parte de los jóvenes viven todavía en los hogares de sus padres.

USO DEL EUSKERA EN CASA SEGÚN LA EDAD. PAÍS VASCO NORTE (%) (Sólo euskaldunes, 1996)



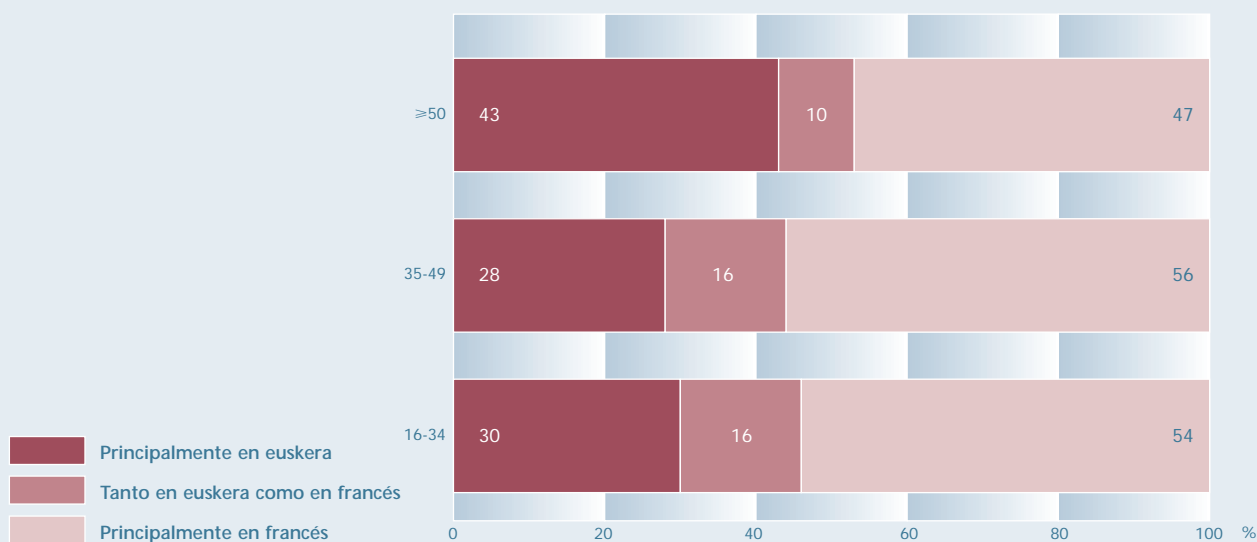
Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.

c) Uso en el trabajo

Para finalizar, se va a comentar brevemente el uso del euskera entre los compañeros de trabajo en función de la edad del entrevistado. Previamente, resaltar que, al igual que en la familia, existe cierta distorsión en el análisis como consecuencia de que los compañeros de trabajo pueden pertenecer a diferentes generaciones.

El gráfico muestra que el uso del euskera entre los compañeros de trabajo también disminuye bruscamente cuando la persona entrevistada tiene menos de 50 años, aunque en este caso la caída es menor que en la familia o con los amigos, debido a que el punto de partida no es tan alto y, también, a que la diversidad de edades entre los compañeros de trabajo es mayor. El 43% de los euskaldunes de 50 o más años hablan principalmente en euskera con sus compañeros de trabajo, porcentaje que desciende al 28% entre los de 35 a 49 años, para mantenerse en el 30% entre los jóvenes de 16 a 34 años.

USO DEL EUSKERA CON LOS COMPAÑEROS DE TRABAJO SEGÚN LA EDAD. PAÍS VASCO NORTE (%) (Sólo euskaldunes, 1996)



Fuente: encuesta sociolingüística de 1996.



La proporción de personas en el País Vasco Norte que han tenido como primera lengua únicamente el euskera disminuye de forma continuada con la edad, del 38% entre las personas mayores de 64 años al 11% entre los jóvenes de 16 a 24 años. Este drástico descenso es atenuado en parte por un aumento del porcentaje de quienes han tenido como primera lengua el euskera junto con el francés, del 2% entre las personas mayores al 10% entre los más jóvenes. El fuerte retroceso del euskera como primera lengua es común a las tres zonas.

En la transmisión del euskera de padres a hijos se han producido pérdidas importantes en el País Vasco Norte (del 17% cuando los dos padres saben euskera y del 79% cuando sólo uno de los dos lo conoce). Al analizar la transmisión familiar del euskera a los jóvenes de 16 a 35 años, nacidos en los años sesenta y setenta, se observa que las pérdidas han sido aún

mayores (del 39% y del 75% respectivamente). Por último, como en la encuesta existe información sobre la primera lengua de los hijos de las personas encuestadas, la pérdida en la actualidad, aunque ha disminuido en parte, sigue siendo muy elevada entre los menores de 16 años (del 24% y del 56% respectivamente).

El número de personas que han perdido el euskera (13.000) es seis veces superior al de quienes lo han aprendido (2.200). Al analizar las pérdidas del euskera en función de la edad se observa que éstas aumentan de forma muy importante al disminuir la edad. Este hecho adquiere mayor relevancia todavía si se tiene en cuenta que los jóvenes han tenido el euskera como primera lengua en mucha menor proporción que los mayores. Por su parte, las incorporaciones son muy pocas en todos los grupos de edad, especialmente entre los jóvenes, y la mitad de ellas se producen en el grupo de 35 a 49 años.

La cuarta parte de los habitantes del País Vasco Norte (25,7%) son bilingües, la décima parte (9,3%) bilingües pasivos y las dos terceras partes (64,2%) monolingües erdaldunes.

La competencia lingüística varía sustancialmente por zonas. La inmensa mayoría de la población del B·A·B (87%) y más de la mitad de la de Lapurdi interior (55%) es monolingüe erdaldun. Sin embargo, en Baja Navarra y Zuberoa la mayoría (61,4%) es bilingüe. Los 54.700 bilingües del País Vasco Norte se distribuyen de la siguiente manera: 8.400 (15,3%) en el B·A·B, 26.800 (49,1%) en Lapurdi interior y 19.500 (35,6%) en Baja Navarra y Zuberoa.

El euskera está retrocediendo ininterrumpidamente en el País Vasco Norte y con mayor intensidad aún entre los jóvenes de 16 a 34 años. El fuerte retroceso del euskera al disminuir la edad es común a las tres zonas del País Vasco Norte, con mayor intensidad si cabe en las zonas en las que mayor es su implantación, Lapurdi interior y Baja Navarra y Zuberoa.

De la información recogida sobre los hijos de las personas encuestadas, se puede deducir que entre los menores de 16 años se está produciendo una leve recuperación del euskera en el B·A·B y en Lapurdi interior, que se podría estimar en un incremento de 2 a 4 puntos del porcentaje de bilingües, pero que en Baja Navarra y Zuberoa el retroceso continúa todavía, aunque más atenuado y es posible que ya esté tocando fondo, en un porcentaje de bilingües que podría estar ligeramente por debajo del 30%.

Aun cuando sea verdad que el retroceso del euskera se ha frenado entre los jóvenes menores de 16 años, e incluso que se esté produciendo cierta recuperación, la situación a la que se ha llegado es de tal gravedad, que de no adoptarse urgentemente medidas que permitan recuperar parte del terreno perdido, el euskera va a verse recluso a medio plazo, más todavía, en ámbitos y sectores muy

concretos, para correr el riesgo de desaparecer en un futuro no muy lejano.

En lo que respecta a la competencia lingüística relativa, al disminuir la edad, aumenta espectacularmente la proporción de bilingües que se expresan mejor en francés y disminuye con igual intensidad la de quienes se expresan mejor en euskera, hasta desaparecer prácticamente entre los más jóvenes.

La mitad de los habitantes del País Vasco Norte manifiestan una actitud claramente favorable a la adopción de medidas en favor del euskera y sólo uno de cada ocho se manifiestan en contra. Tras unas décadas de fuerte retroceso del euskera, en amplios sectores de la sociedad surge la demanda de aplicar medidas concretas en pro del euskera que permitan recuperar parte del terreno perdido antes de que sea demasiado tarde.

Los euskaldunes del País Vasco Norte utilizan más el euskera que el francés con sus padres y en los ámbitos de uso más tradicionales, mientras el francés es el idioma mayoritario en los ámbitos más formales.

La mayoría de los euskaldunes de 50 o más años (61%) hablan principalmente en euskera con sus amigos, pero la tendencia se invierte totalmente entre los menores de dicha edad, pues en su mayoría (58%) hablan con sus amigos principalmente en francés y sólo la quinta parte (en torno al 20%) lo hacen principalmente en euskera.

El fuerte descenso del uso del euskera con los amigos entre los euskaldunes menores de 50 años es consecuencia del importante descenso que experimenta por debajo de dicha edad la densidad de euskaldunes entre amigos y la proporción de euskaldunes que se expresan con mayor facilidad en euskera que en francés.

Al igual que con los amigos, el uso del euskera en casa disminuye espectacularmente cuando la persona entrevistada tiene menos de 50 años. En la mitad (48%) de los hogares de los euskaldunes de 50 o más años se habla principalmente en euskera y en la quinta parte (21%) en euskera y francés, mientras que en la mayoría de los hogares (60%) de los euskaldunes menores de 50 años se habla principalmente en francés.